



el Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayêur..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut et du Club des « Cénscens' » de Montignies-sur-Sambre.

Ce numéro contient une comédie en 1 acte :
« PRONOSTIC » de J.-B. Stainier



242

Fianolla



1^{re} Année - N° 38 - OCTOBRE 1952
REVUE MENSUELLE
Organe officiel de
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
r. : 10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwère ène boune gueûze, ène seûle adrèsse

AU CHANT DES OISEAUX

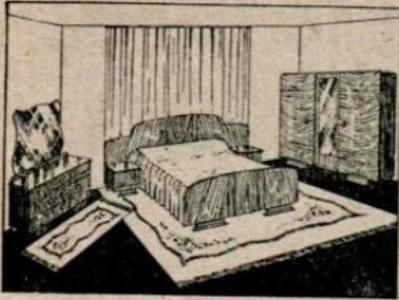
Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II — CHARLEROI (V-H)

Consommations di premi chwès à des pris
résonâbes

MEUBLEZ-VOUS

en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 32.58.13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres — Revêtements
en faïences et en éternit — Matériaux de
construction — Tous les travaux de stuc et
ornements en plâtre — Charbons.

LOCATION ET VENTE

HABITS
SMOKINGS
DEUIL

38, Rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone 328489

Discretion absolue

Dj'é fé 'ne tchanson !

Paroles et musique
N. LEMAITRE

I

Su ç' monde-çi gn-a l' trwès quârt dès djins
Qu'èl pus p'tit imbaras trouùbèle.
Ou bén s'is ont dès p'tits trèyins
Is sont kagnes, leu colére douùbèle.
Mi, rén èn' mi fé touùrminér
Vos trouv'èz put-ète çoulà drole.
M'au lyeu di m' plaine ou lamintér
Ev'là comint dji m' èrconsole.

REFRAIN

Dji fé 'ne tchanson
Avou l' première idéye qui m' passe
C'est là m' façon
Di tchèssi tout çu qui m' trécasse.
Dji fé 'ne tchanson
Dji fé ène tchanson en walon !

II

On pout bén dire tout çu qu'on vout
Qui dji seu bèzin ou bounasse
Car, dès bèlès fièsses dji m'en fous
Ostant qu' dès fwères èt dès ducasses.
Mi, c'est dins l' campagne qui dji m' plét
Et d' mès pourmwènâdes, quand dj'è d'visse,
Pour mi-z-è fé l' vikant pôtrét
Mieux qu'avou l' kodak d'in tourisse !

REFRAIN

Dji fé 'ne tchanson
Su toutes lès biatès d'èl nature
Lès p'tits mouchons
Lès fleurs, lès bos rimplis d' verdûres.
Dji fé 'ne tchanson
Dji fé ène tchanson en walon !

III

Dji seu tél'mint abituwè
Chaque còp qu'ène okâcion s' présente.
Di rimér l' maleùr come èl jwè
Qui tout çu qui m' djond dwè s'è r'sinte.
Fé dès couplès, come dès refrins,
M'èst tél'mint bén d'venu 'ne maniye
Qu'aus çéns qui sont mès bias parints
Pour mi lyeu d'mandér l' mwain d' leu fiye !

REFRAIN

Dji fé 'ne tchanson
En frâses djintiyès, mins clères èt nètes
D'jant tout au lon

Qui dji wèyeu voltî Twènète
Dj'é fé 'ne tchanson
Dj'é fé ène tchanson en walon.

IV

Dji prènvèns tous mès èritiès
Pus târd, qu'is n' tchèyiche nèn d'èl lune.
Car, maugrè toutes leus amitiès
Pour yeusses, dji n'auré pon d' fòrtune.
M'avant qu'èl môrt èn' mi vène quér
Pou qu'is euhje di mi 'ne souv'nance
Timps qu'èl bon Dieu, m' léra viquer
Qui fûche tchansonètes ou romances

REFRAIN

Dji frè tchansons
Couplès, refrins pou l' Waloniye
Su tous lès tons
Dji lyeu chant'ré no p'tite patriye
Car dès tchansons
Dji d'è frè toudis en walon.

Patois
du Borinage

Versification
H. DANHIER

Octôbe

C'est ein mwois plein d'ouvrage
Pou les vaillants cinsiers,
Is saront à dallage
Pou r'mett' leus terr's su pied.

Is s'despèch'ront abie
Pou ieusse esmer leu blé,
Is s'ront n'milett' tranquie
Quand tout sara r'livré.

Nos apprestons nos bottes,
L' mauvais temps s'ra rad' là,
L' stiqu'ra d'vins no hotte
De l'plèv' tant qu'on voura.

Nos d'irons d'ssus l'Tousségne
Et pins'rons à nos mourts,
Les fleurs de no gardégne
Leu d'vis'ront à leu tour.

Imbaumé d'nos pinsées,
L'bouquet qu'nos leus portrons,
S'ra pour nous, à m' n'idée,
En gniot' consolation.

F. DARRAS.



MAISON A. LOONEN fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51

Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles
et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles

A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
 Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
 ABONNEMENTS :
 De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. — Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
 Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
 (à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
 Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Les Fièsses di Waloniye



Les vacances sont woutes. Les fouyes couminch-nut a tché' et a tapissér nos boulevards et nos djârdins, les grands travaux continuw-nut dins Châlèrwè, les élections vont ariver èt les fièsses di Waloniye sont la. Ça sint dja 'ne miyète l'ivièr... èt on espère qu'il f'ra co tout l' min-me bon les dimègnes 21 èt 28 sèptembe, pace qui ç' n-anéye-ci, les organisateûrs nos ont gâtés. I gn-aura deûs cortéges. Yin pou les grands èt yin pou les p'tits.

On anonce qu'is s'ront tous les deûs au pus bia. Alo, tant mieus. Tout l' monde sèra contint.

No camarâde Maurice Moreau a racontè dins l' numèro du « Bourdon » du mwès passè, l'istwère du passâdje di Napoléyon en 1815 à Châlèrwè. Et bén, èl 21 sèptembe, on r'moustèrra les vis grognârdus du grand empèrèur français, a l'ocâsion d' l'inaugurâtion d'ène plaque encastréye dins l' façade dèl Banque Nationale à l' rûwe Lèyopôld. I d-aura co pus d' cénq cintus qui vénront dèfilèr al Vile Haute èt a l' Vile Basse. Is n'auront nèn malaujil di s' crwère en 1815, èt is pouront passér (a pîds) l'ancyin Pont d' Sambe branmint pus facil'mint qu'adon.

Ça va d-è fé yin d' dalâdje, hein!?

Wit' djoûs pus taurd, les p'tits scolis dèl région, a pus d' mile, bèrot'ront su nos pavéyes au son di sakants sociétés d' musique. Nos r' vîrons no Djâques Bèrtrand, no cloki crawyeûs, nos ouyeûs, nos vèrièrs, nos djîles, nos djouweûs d' bale au tamis, nos amateûrs di djeu d' cautes, nos tchairs kèrtchis d' fleurs èt d' djon-nèsse walone, èl folklore a l'oneûr.

On nos anonce deûs concèrts di caryion, des bals populères, èyèt pou fini in grand feu d'artifice tirè du d' zeû du bèfwè d' l'hôtel di vile.

QUELQUES MOTS A MESSIEURS LES BOURGMESTRES DE WALLONIE.

A l'occasion de la fête de notre petite patrie, vous allez dans quelques instants assister, du haut de la tribune, au défilé de notre belle jeunesse wallonne et vous vous déclarerez très fiers d'être des gars de chez nous.

C'est très bien ainsi... mais... il y a un mais... combien d'entre-vous remarqueront la présence parmi vous du « Bourdon », la seule revue essentiellement wallonne du Bassin de Charleroi, qui, depuis 38 mois, œuvre avec courage pour que survive la littérature chère à nos aïeux.

Combien d'entre-vous ont daigné apporter à ses dévoués collaborateurs l'encouragement qu'ils étaient en droit d'espérer de la part de nos édiles communaux?

Nos deux mains suffisent amplement pour compter nos « supporters » officiels. Nous avons d'autant plus de reconnaissance pour les braves mayeurs WALLONS qui, en nous adressant leur souscription, ont compris notre but.

Pourtant, chaque mois, « El Bourdon » voit le nombre de ses abonnés augmenter régulièrement; ceci nous apporte la preuve de la sympathie toujours grandissante de ceux qui suivent nos efforts.

Aussi, ne désespérons-nous pas de pouvoir un jour inscrire sous le titre du « Bourdon d' Châlèrwè èt co d'ayeûr », les noms de toutes les communes wallonnes!...

Ce jour-là, nous hisserons plus haut encore, en leur honneur, notre beau drapeau or au coq rouge : NOTRE COQ HARDI !

EL MESSE BOURDON.

Nos gadjons quèl « Pitit Fonfonse » di no camarâde El-Ta-Won profitera co d' l'ocâsion pou v'nu djouwèr yeune di ses fèrdènes.

Quant a nous, bén, nos f'rons come toudis : no p'tit posibe.

Eyèt come nos n' fèyons pon d' politique, nos pinsons awè l' drwèt d' criyî di tout no cœur :

« VIVE NO VI COQ WALON ! »

EL MESSE BOURDON.

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue
 — — CHARLEROI

GRANDE POELERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits Anglais
 Foyers Jaarsma Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

Les Etablissements MODERNA sont transférés 30, Rue de Marcinelle, 30, CHARLEROI

Lustrerie - Objets d'Art - Cadeaux - Cristaux du Val St-Lambert

EL PITIT FONFONSE

II. — AUTO-STOP !

— Fonfonse! Dji voureû Bén d-alé a l'Abî-d'Aune, on va co r'fé l' Djeu d'Aune dimègne qui vént. Dji li roci dins l' bouquêt d' «Rappel» qu'on z-a rafârdèlè mès pouïrias, qu'i gn-ara min.me in cirque a l'Abî ç' djoû-la.

— I gn-a d'dja 'ne bèle tape di d'ci d'jusqu'à-r'la. Mins, nos f'rons d' l'auto-stop.

— On vwèyadj'ra a l'« œil », s'apinse a Mârie dèl Fran-cèsse.

— Rén d' pu ôjiye a fé; nos nos mètons aus-aguêts u l' bôrd du tch'min. Quant-arrive ène auto, on fét sine avou s' mwin, ès' pouce Bén rède, tindu du costè qu'on vout d-alé. Ça prind ou ça n' prind nén! Mins al fén dès féns d'ârlochî s' pouce d'ène ér djinti, pityeû ou avou dès îs canâyes, il arive qu'ène boun-âme « stope » èt vos fé broqué dins s' vwèture.

El dimègne, après l'irciné, L' Pitit Fonfonse èt Lili, s' feume, s' mèt'nut an route. Is vont piyane a piyane, d'jusqu'a woute du Pârc di Mârciène; quant passe ène auto, L' Pitit Fonfonse s'arète èt fét d-alé s' pouce; pacôp, i vout sourîre an moustrant lès deûs twès broques di s' chôrdéye bouche. Lili, Bén maugré lèye, a s'n ér di s' foute quant 'ne vwèture file come si rén n'èsteut.

— Au lyeû d' fé vo visâdje di Madame Dji-fé-tout, asprouvèz d'ossî vo mwin a m' place.

— Pouqwè nén! Mins pou çoula, r'culèz èri d' mi.

— Qué idèye!

— Idée di feume, rèspond-èle Lili, qui, faut l'avoué, s'a ratchitchotè 'ne miyète di pu qu' d'abitude.

C'èst tél'mint vré çu qu'èle vént d' dire, qu'a pwène Fonfonse s'aveut-i r'tirè 'ne miyète padri, conte èl richo, come pou alumé s' pupè, v'ci ène auto qui s'arète a wautèu d' Lili, qui prind èn' ér di mastrouyète qu'on wèyeut avant dins l' Rûwe du Cavalier, padri lès spès ridaus!

— C'èst Bén li tch'min pou Gozée, Madame... ou Mam'-zèle?

— Voulèz qui dj' vos done in pas d' conduite, come on di, dji m' va a l'Abî-d'Aune.

— Et mi ètout; si vos v'lèz d-è profité, v'nèz vos achîr a costè d' mi, ajoute èl tchaufèu an drouvant l'uch dèl vwèture.

— C'èst vrémint djinti; mins, dji dwè vos-avoué qui m' frère rola, qu'èst soûrd-èt-muwèt, vént avou mi.

— Il èst soûrd?

— Come in pot, s'apinse a l'aute.

— Montèz tout l' min.me.

T'ossi råde, Lili fét dès djèsses di moya au P'tit Fonfonse qui s'achît padri dins l'auto; lèye si mèt d'lé l'automobilisse, qui n' trin.ne wère pou lyi fé toute èl litanîye qui lès djol'treûs racont'nut auzè couméres. Dismèfyant quant min.me, no com-père dimande a Lili :

— Vos n'èstèz nén mârèye?... Vo frère rola, c'èst nén vo-n-ome téqu'fiye?

L'ârsoûye èst trop fûtéye èt a råde sési qui lès crompès djèsses du gayârd sont keûdeuwes di gros filèt. Au lyeû d' rès-ponde, èle balance ès' tyèsse come pou dire :

— Dji vos ètind v'nu avou vos gros chabots.

El Pitit Fonfonse, comme Mossieu Duraton du posse di Luxembourg, n'èst nén in mindjeû « d' pwin » blanc; mins i sèt profité d'ène ocâsyon! Nos nos compèrdons, passons!

L'aute roule, roule; èl breune comince a tchér'. On va Bén råde quitè l' route di Twilî.

— C'èst damâdje qui vo frère èst « toujours dèrrière, dèr-rière », come dit l' tchanson.

— Qwè ç' qu'i gn'areut?

— Dji vos don'reû voltî in bètch.

— El mârmitte èst trop viye; dji seû quasimint boune pou yèsse vo mère!

El Pitit Fonfonse tint s' bras intrè zèles deûs, pouèssè dès « Eu, eu, eu! » an moustrant avou s' dwèt in tchat ou in lapén qui vént d' travèrsé l' voye.

Lili lyi prind s' mwin èt lyi fét sakants sines di soûrd-muwèt, a s'n astchénance Bén-étindu.

— I m' chène qui l' frère n'èst si bièsse qu'i n' d-a l'ér!

— Cès djins-la, dit-st-o, ont dès antènes di T.S.F.; is ont råde compris çu qui pârlé vout dire!

On z-arive a l'Abî. In còp diskindu, Lili done èl mwin au tchaufèu, an lyi f'yant dès grands-îs :

— Vos-èstèz Bén djinti!

— Comint, vos n'intrèz nén vir èl djè d' l'Abî?

— On m'a dit qu'on ètindeut lès amplificateûrs èt qu'on sèt risqué s'n oûy ci-tout près, gripè su in talus.

— Bah! ça n'ousse nén si tchér, ajoute-i co.

El Pitit Fonfonse wète a cwane èt anime ès' feume an fronchant sès sourcis èt an f'yant d-alé lès palètes di s' nènz a mode dès lapéns. Lili soumadje èt lève sès spales pou fé com-prise qu'èle n'èst nén ritche.

— Atindèz, dit-st-i l' tchaufèu, dj'arive.

I coûrt al kesse, èyu ç' qu'on z-achète lès câtes d'intréye. I mousse in p'tit cârton qu'on z-a scrît d'su : « SERVICE », il èsplique qu'il è-st-avou deûs vijins, pôves mins onètes; èl frère èst soûrd-èt-muwèt. El controleû, in djon-nia qu'a ostant dins chich' qui dins sèt, fét sine qu'on pout rintré. Lili prind l' Pitit Fonfonse pa l' mwin, l'assatche dins l' truc. Mins in còp d'dins, lès deûs losses si pèrd'nut pau bras èt cach'nut a piède « leû bienfèteûr », s'on pout dire. Ça n'a nén stî malôjiye; èl Dirèctèur di l'Abî aveut d'jusse dandji du tchaufèu pou l'èvoji qwé Arthur Corbier, l' mèse du djeu d' l'Abî, qui cominceut in catàre.

Come ça s'arindje toudis Bén, pou lès finôs du calibre du

Les Etablissements *Wanson*

ont établi un bureau à
CHARLEROI, 12, RUE DU COLLÈGE,
Téléphone 32.43.79

THERMOBLOC : La solution moderne du chauffage industriel.
STEAMBLOC : La chaudière haute pression entièrement automatique.
BRULEURS A MAZOUT — ÉPURATION DES EAUX — ISOLATION THERMIQUE.

P'tit Fonfonse èt di s' feume! A pwène avît-is « sumè » l'automobilisse, qu'is tchèy'nut nénz a nénz avou l' Mésse Bourdon. qui cacheut dès « victimes » pou d-alé bwère in vère au Bodéga. El Mésse-Bourdon è-st-oblidji d' fé dès dispins; i fournit lès programmes èt lès imprimés. El Pitit Fonfonse va pacôp s' pourméné dins lès pârages di l'étang la tout près; i conèt l' Mésse-Bourdon, il a d'dja wéti a s' ligne di pêcheû timps qu' i va vûdi 'ne pinte.

Sins piède pont d' timps, Fonfonse lyi raconte çouci :

— Dj'è 'ne drole di quénte, Mossieu l' Dirècteur du « Bourdon »! Nos avons rouvyi nos deûs cârtes a cénquante francs, ou dji lès-é pièrdu, an v'nant a pîd dispûs Matadi. Vous qu'a l' bras long èyèt 'ne contrèmasse di r'lâcyons, n'ârîz nén téqu'fiye in tuyau pou nous-autes d-alé nos-achîr' timps du djeu; nos-èstons scrans d-awè pètote; c'èst qu'on n'a pus vingt ans!

— In tuyau, dijéz?... dit-st-i l' Mésse Bourdon, an d'visant pus bas. An passant, franc-batant, d'avant l' controleû, vos n'avèz qu'a dire : « La Prèsse ». Gn-a rén d'si simpe.

— Non di tonère; dji n'èl rouvyi'ré nén! Dins tous lès cas, rendez-vous roci après l' swèrèye, Monsieu l' Mésse-Bourdon, dji f'rè rimpli lès vères.

I r'lampe a cu ène dimèye gueûze qu'on vént d' chèrvu, su l' compte du Mésse-Bourdon. I prind s'n ér èfoufyi, assatche ès' feume qu'astruke an s' prèssant pou vûdi s' vère. Evoye pou lès tribunes! Mins au pîd dès montéyes, èl controleû lyi rèclame ès' cârte.

— La Prèsse, dit-st-i l' Pitit Fonfonse.

— Prèsse d'acôrd, mins avèz vo biyèt d' prèsse?

— C'èst l' Mésse-Bourdon qui l's a; i va arivé tout d' chûde d'lé nous-autes.

I s'ircrèsse, a môde d'in chic'-type; i fèt passé s' feume pad'avant li. St-èle-ci r'wète èl controleû di trivyè. Jin.nè, l'ome wète t'autoû d' li si l'Abé Lenain, l' dirècteur, n'èst nén la.

An s'achîdant asto d' Lili, no gayârd di P'tit Fonfonse si muche padrî 'ne feume qu'a in tchapia come ène roûwe di bèr-wète su s' tyèsse, i s' fèt pu p'tit èyèt lit in Bourdon-programme qu'il aveut trouvé su 'ne tâbe du bodéga.

Au lyeû d'yèsse contint di s' trouvé rola, Bén instalè su l' pro-dèyo, i critique, critique tout : « On duvreut cominci a l'heure; taleûr on va manqué lès dénrins trams! » I rit a môde di s' foute, quant-Arthur Corbièr dit au micro : « On cherche le Général Charbonnier, on nous dit qu'il se trouve au bodéga; prière de lui dire qu'on le demande tout de suite. Les moines doivent se rassembler à l'autel, et les marcheurs sont priés de se grouper. »

— C'èst t'ossi pîre qu'al Baraque Saint-Antwène, fét-i à Lili.

Is n'ont nén djoqué; is trouvît qu' Dom Hèrsèt diviseut walon avou s' coumère dins lès-âyes qui chèrvît d' coulisse, èt qui l' Vikère di Gozèye raconteut tout waut a s' feume qu'il aveut mis s' pîd dins s' soutane èt qu'il aveut fé in fameûs skâr, qu'èle duvra rassèrci avant di r'pôrté l' costume mon Fontaine-Delatte a Châlèrwè.

An s'èrâlant pou vûdi d' l'Abî, Lili riyeut an moustrant dès mwènes èt dès mârcheûs qui djiplît avou lès gugusses du cirque. El Pitit Fonfonse èl pice in bon còp a s' fèsse.

— Téche-tu, grogne-t-i dins sès dints.

Divant yeûsses, èl tchaufèû di t' taleûr aveut l'ér di lès ratinde.

— Anfin, dit-st-èle Lili, dji mi d'mandèû èyu ç' qui vos avîz toûrnè.

— Filons râde dins l' vwèture, téqu'fiye qu'on m'èvoy'-reut co fé in vwèyâdje.

Tout seû, padrî, l' Pitit Fonfonse fèyeut chènance di pèté s' quârt. El tchaufèû d'auto tchaufèut l' for, s'apinse a l'aute, fyeut dès complumints a Lili, cakyeut in p'tit còp s' cwisse èt wèteut d'aprochî s' visâdje du cén d'él coumère. Aus « passâ-djes danj'reûs » dèl comèdiye Tchaufèû-Lili, li P'tit Fonfonse ronfleut in bon còp come ène contrèbasse. Si Bén qu' l'oneûr a stî sauvè, come on dit dins lès bon lîves.

Lès « Fonfonse » s'ont fé diskèrtchîs a Châlèrwè-Pôrt di Mèr!... Lili n'a nén voulu doné s'n adrèsse au djinti tchaufèû...

Et Fonfonse, au momint qu' l'auto s'a r'mètu an marche, n'a seû s'èspèchî d' criyî :

— Quant vos pass'rèz d'avant no môjo, vènèz bwère in bon vère!

N'èst-ce nén a disgousté lès-automobilisses di s'arété pou lès amateurs d'auto-stop!

EL-TA-WON.

« 27 AU QUAUTRON », l'amusant recueil de fables wallonnes de Ben Genaux vient de sortir de presse.

Les Editions du Bourdon rappellent à ceux qui désirent en obtenir un exemplaire, qu'ils peuvent verser le montant de leur souscription, soit 50 frs au C.C.P. 19.80.56 de F. Barry à Charle-roi.

Les volumes seront adressés sous très peu de jours aux souscripteurs. Nous leur en souhaitons bonne réception.

Ene èspédiction mouv' mintéye !

Dispus in mwès, à l'chîje, on pârléut d' l'« èspédiction èstrawordinère » à l'ètang d'Héverlé. On d'veut y fér l'ouverture dèl pèche au brochèt. Ene ouvertûre sensasionèle qui nos amis n'auru-nent nén voulu manqué pou in empire.

El groupe des mârcatchous carolorégyins, fôrt important, compèrdeut dins ses rangs : Zante, les deûs Djean, Polyte, Firmin, Nanasse èyèt Numa. En comptant bén, ça fét sèpt, èl nombre des mintéurs, dit-st-o? Et pouértant, dji vos l' djure su l' tièsse d'in vièr di vâse, çouci èst l' vré vérité toute nûwe.

No n-équipe s'aveut promis d' donér ène leçon aus Bruselèrs èt aus Louvanisses; èle dèveut intèrprinde èl déplac'mint — cint-dîs kilomètes — en camion-automobile.

Mins, vlà qu'èle vèye du djou fixé, èl tchaufeu, ingadjî pou organisér l' vwèyâdje, anoncèut tout crumint qu'i v'neut d' brûlér 'ne bièle... qué catastrophe!

In consèy' di guère, rèyni à l' dérène munute, décideut d' pârti quand minme avou l' camionète du bia-frère da Djean.

El lend'mwin matin, pou moustrér qu'il aveut bén compris ç' qu'on li aveut spliqué au téléfène, no nouvia tchaufeu ariveut au rendez-vous avou deûs eûres di... r'târd!... Ça s'anoncèut dj'a come ène pourmènade passionante.

En pèrdant place dins l' camionète, ène vîye Ford pousive, Zante rideut su l' plantchî, ramouyeut les pîds da Nanasse èt r'vièrseut l' mitant d' ses amôrces!...

Bref, au d'bout d'in quârt d'eûre, tout l' monde tôrdus come des contorsionisses, asteût intassî au mitant des roseaus, des tchènas, des goujonnières èt des pujètes.

Seûl, Numa, achît près du tchaufeu, pouveut à pau près rèspirér à s'n-auge... Au surplus, on lyi aveut confyî l' posse di pilote di l'èspédiction.

Cènq eûres! en route... L' tchaufeu aspôye su l'accélérateur. On s'éva... On èst pârti. Pa l' Grand-Rûwe èyèt l' tchauséye di Châlèrwè, nos arivons aus Quate-Bras d' Gilly. El moteur n'a toussi qu' saquants caups.

Mins, nos v'ci au pîd du tchène du Saurt-Allet. Les douze ou quénze tchivaus dèl camionète ploy'nut des d'gnous, atrape-nut èl licote, fèye-nut co saquants pas èt s'arèt-nut en soufflant leûs gaz qui vèn-nut asfixiér les ocupants di d'padri... Cès-ci ont in r'gârd di tèreur viès leu tchaufeu.

Faut disquinde! Qw'èst-ç'qu'i gn-a? ...

I paraît qu'in passagér èst d' trop. Ça n'arindje pèrsonne! Qui ç' qui dwèt yèsse sacrifiè? I gn-a wére di partisans. I faut donc cachî ène aute solution : on d-ira à pîds djusqu'au d-zeûs du tchène; adon, come èl tèrain èst-à pau près plat, on espère parvènu à bon pôrt.

Sombrèfe, Djibloux, Wâvre. On aproche. Oh! on n' fét nén du quarante à l'eûre, swèt, mins on avance tout l' minme.

I gn-a in bon momint qu'on a dispasè Wâvre. On s' trouve su 'ne bèle route toute drwète èt toute plate. Héverlé s' trouve su l' gauche à trwès-quate kilomètes di Louvain.

El plouve, qui menaceut dispus l' matin — nos stons au mwès d'octôbe — a fé s'n aparition. In mwé vint soufèle èt fé chilér les lignes du téléfène qui cour'nut d'in poteau à l'aute tout au long dèl route.

Il à tout djusse deûs eûres qu'on èst pârti d' Châlèrwè. Va-t-on arivér?

— Eh! Numa! crîye-t-i Firmin l' Lidjeûs, c'è-st-en Hollande qui vos nos mènèz?

— Non, on n'wèt nén in tchat su l' tchumin, pou lyi d'mandér l' vòye... Hôw, tchaufeu, dj'é pârlé trop râte... Mossieu l' curé? s'i vos plét... pou d-alér aus « Eeaux Douces » à Héverlé, c'èst pa yu?

— Pa yu? Kan' niet verstaan... rèspond l' curé intèrpèlé.

— Héverlé! Mossieu l' curé! pour « vischèr », sprèk-t-i Numa, en moustrant ses compagnons dins l' camionète.

— Oh! Ya. Héverlé? beaucoup pècheurs... encore vingt kilomètes trop loin... baragwine-t-i l'èclésiastique dins in charabia mitant flamind, mitant français.

En choutant d' tout' ses orèys, on comprind enfin qu'on èst woute d'Héverlé èt qu'i faut d-alér pa Louvain pou awè pus facile èt pus côurt!

Numa, no pilote, n'èst nén fièr! Vint kulomètes à l' rawète, à alignî au tableau des frés généraus,

A wite eûres, nos débarquons aus « Eaux Douces », avou pus d' trwès eûres di r'târd! Naturèl'mint, toutes les places sont-st-ocupées pa des Brusselèrs, des Louvanisses èt saquants Walons vènus au train; mins les Flaminds sont-st-en majorité.

**

L'ètang en quèssion èst st-in bia quadrilatère d'in hèctère. On sèt pèchî sins rûjes à toutes les places. Polyte vout s'instaler, face au vint, su l' digue, intrè deûs flaminds qui l' pèrd-nut à partîye en sacrant des « godferdom » èt des « godferdek » qui n' prouve'nut qu'assèz leû mécontint'mint. Polyte, èn' d-a cûre, èstind ses deûs roseaus à brochèt, èt pou prinde pacyince, stran-ne cénq-chîs tranches dè s' briquèt.

Zante èt les deûs Djean ont seû trouver place dins in cwin, tandis' qu' Numa, Firmin èt Nanasse, sont dins in aute.

Pou Nanasse, i n'a pus qu'ène afère qui l'intèrèsse : c'èst l' distance qui gn-a intrè l'ètang èyèt l' pus proche cabarèt, swèt dîs mètes maximum. I n'sè léra nén awè swè!...

Tous nos amis n' sont nén co en position qui Numa crîye dèdja : « Al pujète! » I tént in bia brochèt — c'èst l' luméro yun... — qu'i raminne abil'mint à bôrd. I pèche mia qu'in pilote!

Ene miyète après, c'èst Zante qui scrote in citwèyin à lunètes! Pwis, Firmin l' Lidjeûs mousse ses woutes capacités di vré pècheû professionèl!

Polyte, jinnè pal plouve, d'in manque yin; ça s'annonce mau pour li. Djean casse su in castârd qui s' pourmèn'ra d'ayeûrs toute èl djournéye en trinnant l' bouchon à c' qui dj' voureûs bén dire.

L'aute Djean a pus d' chance èt inscrit in preumî succès à s'n-actif!

Au d'bout d'in momint, no binde pout s' vantér d'awè in magnifique tableau d' pèche, pusqui Firmin compte cénq brochets (nén mwinse) dins s' filèt; les autes d'ont yun ou deûs, sauf Nanasse qui trouve qu'èl « pétèrman » èst délicieûse. Malgré ça, il a yeû l' chance d'atrapér ène grosse anguîye d'in kulo à s' ligne. I d'a assèz avou in pèchon; on n'li r'vira pus d'vant li r'tour!

Adon, i gn-a Polyte, qu'a yeû sèpt atakes sans parvènu à « aprivoisér » in vorace. No Polyte èst disbautchî. I n' wèt nén clér' à cause d'él plouve, èyèt l' vint tchèssi dins s' visâdje. Il a coum'lè ses lignes saquants caups avou les cènes di ses vijins èt les wiche èt les wache ont co volè!

Final'mint, Polyte dimande à Firmin di v'nu l' remplacér, qu' què ç'ti-ci accèpte subitô!

*
**

On a assisté à l' pus grandiose exhibition d' pêche au lancer.

Firmin, pètit, râblè, stokacc, a ène manière spèciâle, pèrsonèle, d'espèdiér s' gouvion ou dou Bén s' roussète à cénquante, swèssante mètes lon sins awè 'ne pèruque (1) dins s'crin.

El leçon mèrite qui nos dè fèyîje ène dèscription détaillée droci.

El roseau da Firmin, n' mèsureut nèn d' pus d' deus mètes cénquante; èl ligne, constituwèye pa deus crins « gut » di quarante « yards », loyîs èchène èt raboulotès su 'ne viye bwèsse a conserves, genre Mariye Thumas.

El côrps dè l' ligne è-st-in solide crin trèssî di quate quârtis d' longueû, avou in èmeriyon et in câbe d'aci d' trinte centimètes avou in doube auzin pou fini. El bouchon, nèn trop gros, di l' forme d'in bia cigare à in franc èt d'miye — divant l' guère — dwèt s' trouver à environ swèssante centimètes di l'auzin. Deus p'tits bouchons « conducteurs » soutèn-nut l' ligne su l'èuwe, à ène distance di trinte, quarante centimètes pus waut qu'èl floteur principâl.

El ligne èst plombèye avou ène « olive » d'in pwèd en rapòrt avou l' gros bouchon.

Pou lanci, Firmin mèt s' pougne gauche au fond d'èl bwèsse à conserve, tént s' roseau avou s' mwain drwète, au pus près possible du gros d'bout, èl preumi « conducteur » contre èl grand ania du scion.

Firmin s'asseûre toudis qu'i n'a rén qui l' jinne padri li èyèt, v'lan! d'in caup sètche di l'avant-bras, èl gouvion suspindu file come ène flèche pou d-alér r'tchèr' au-mitant d' l'étang.

Pus d' cénquante curieûs admire-nut no camarâde qui n' s'in ocupe d'ayeûrs nèn du tout. Su 'ne demîye-eûre, il a fé chîs victimes qu'il a stî quér aus cénq cints diâles Bén lon, èyu ç' qui pèrsonne autoû d' l'èuwe èn' sèt tapér.

Les flaminds, tout pènauds n' dè rabate-nut nèn yène : is fèy'nut l' môrt...

Mins l' breume tchèt p'tit à p'tit.

Firmin done in brochèt à Polyte, les deus flaminds d'à costè èrbour'nut des îs d'invîye viès leûs vijins qui s'aprest'nut à quitér les lieûs, tèyâte di leûs èspwèts!...

On va bwère èl vére qui Nanasse a ofru en guise d'adièu aus « Eaux Douces ».

El tchaufèu r'prind l' volant dè s' camionète. Tout l' monde èst là? En route, d'abòrd! I n'èst qu' cénq eûres. Nos d'vons donc yèsse rintrès d'avant wite eûres, s'i n' nos arive rén, naturèl'mint!...

I plout tant èt co pus! I fèt aussi nwâr qui dins in tunèl!

Numa a r'pris s' posse di pilote. L'auto va d' l'avant, maugré in catare qui provoque di tims ayeûrs des p'titès quèntes di toussè; nos amis sont st'arlikotès d'impòrtance, mins pèrsonne èn' d-a cûre...

Bref, on ratrape èl grand route, on toûne à drwète... On

n'a pus qu'à s' lèyi minnér en douce. El cén qu'a somèy' pout pètér s' quârt, on sèt Bén qu'il a tout l' tims d' poussi in bon roupiyon tranquiye...

On roûle, on roûle paujèr'mint d'jusqu'à Hamme-Mille, près d' Wâvre. Téns! droci l'route s'adrouve à foutche... Faut-i prinde à gauche ou à drwète? Résolumint, Numa « opine » pou la gauche... Près d' nonante munutes après on s'arète enfin pou l' preumi caup à... Eghezée, su l' route di Huy!...

Numa s'a trompè! A l' place di nos min-nér su Châlèrwè, nos in astons à cénquante kulomètes!...

Dins leû maleûr, nos pêcheûs ont co dèl chance, si on pout dire. In grand poteau indicateur èstind ses longs bras au bôrd du tch'min pou renseigner les pièrdus...

Nameûr, quénze kulomètes; Djiblous, vingt kulomètes... Pa yu d-alér? On hésite... pa Nameûr, i pout co awè saquants tchènes... indésirâbes. Pa Djiblous, c'èst foncér in caup d' pus dins l'inconu... Dire qu'on prétind qu' no payis èst tout p'tit! Rastrind, hein!...

No pilote pèrplèxe, mins tièstu, prind l' dècision d' ralér pa Djiblous.

Pa des tch'mins d' tère impossibles, on parvént enfin à r'trouvèr ène pavèye qui a l'ér di tournér sins lachî, à tél pwint, qu'intriguè, èl tchaufèu arète in caup d' pus pou cachî d' s'èrtrouvèr. In r'çuveû d' tram passant Bén à propos nos dit qu' nos tournons dispus quénze munutes dins l' couû du dépòt des vicinaus! Èyèt Djiblous?...

— Pèrdèz à drwète, roulèz cénq cints mètes, tournèz à gauche, pwis co à drwète, dins vingt p'titès munutes, vos y s'èrèz!...

Les pêcheûs n'ont pus wère di confiance dins leû pilote èt couminche-nut à l' fé intinde...

El tchaufèu, toudis muwèt, r'wète èl compteur èt aspôye su l' champignon... On r'pârt... Li r'çuveû a dit djusse... V'là Djiblous, ès' n'èstacion illuminèye... Ah! èl lumière! qué satisfaction quand on a bèrotè des eûres d'asto dins l' gnût!...

Ça vaut in d'mi, n' do?... Nanasse trouve qu'il a l' goyi sètche; les autes ont fwain, ène fwain d' leup. On f'ra arèt au preumi cabarèt...

Come dit fut fé! El camionète djoke djusse en face d'ène énorme pancarte : Charleroi, 25 kulomètes!... Ironiye du sòrt!

Quand chacun a yeû stî r'suwè èt désaltèrè, nos pêcheûs ont r'gangnî l' camionète. Pâ précaution, Nanasse, inquiet su l' fén d' l'èspèdition, a yeû sogne di criyî plat'mint à Numa :

— Hé copain, si tu pèrdeûs l' panneau avou t' minme, tu n' ti brouy'reus pus d' voye!...

Mins ç' n'it nèn pourtant l' dérén mot. C'èst l' tchaufèu qui l'a lèyi tchèr' quand i lyeû a comptè l' pris du vwèyâdje avou tous ses distours èyèt ses « eûres d'atente » au tarif dès taxis dèl vile, en ajoutant :

— S'i gn-aveut in brochèt d' trop, dji l'accèptreus volti. Pèrsonne n'a rèspondu... I gn-a des silences qui val'nut dès paroles.

A onze eûres par gnût, on débarqueut su l' place dèl Vile-Haute, en poussant in « ouf » di souladj'mint.

El pus souladj'iye, c'it co l' camionète, qu'a lachî ses dérins gaz en quitant nos amis èt qui a dévalè l' rûwe d'Orlèyans à ène alûre di démon en furîye...

F. BARRY.

(1) Ène « pèruque », c'èst st'in coum'lâdje d'èl ligne qu'on a souvint quand on vout l' tapér trop long, ou qu'èle èst trop frèche.

Pronostics PRIOR

Confiance :-: Sécurité
Fortes recettes - GROS PRIX
AGENT GÉNÉRAL :
A. VANDERVELDEN
46, Rue du Basson, Marcinelle
Téléphone 31.81.81

Aux 100.000 Chansons

5, Passage de la Bourse
CHARLEROI

Grand assortiment de Musiques
et Théâtres Wallon et Français

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Pour vos FLEURS

Une seule Maison

Aline

6, rue de Montignies
Pied de la Montagne
CHARLEROI

Tél. 32.03.57

Pour vos fines charcuteries et vos
viandes fraîches de bœuf, veau et
porc, une seule maison

DE PAEPE-HONTOIR

42, rue du Grand-Central, Charleroi
TEL. 32.21.99

Echos d'ici et d'ailleurs

LES GRANDES CONFÉRENCES WALLONNES.

Les conférences mensuelles organisées à Bruxelles, rue Royale, 79, par l'Association des Auteurs Wallons en Brabant, pour la saison 1952-1953, auront lieu aux dates suivantes : le 21 septembre, un *Récital de chansons* par le compositeur et chansonnier liégeois Joseph Duysenx; le 19 octobre, M. Robert Boxus parlera de *Emile Dantinne, orientaliste et historien de la ville de Huy*; le 9 novembre, M. Arthur Balle fera une communication sur les *Plumes féminines dialectales*; M. Emile Lempereur dissertera sur le *Dernier troubadour wallon*, le 14 décembre. Le 11 janvier 1953, M. Fernand Stévert fera un exposé sur la *Critique wallonne contemporaine*; le 15 février, M. Emile Dantinne, critique littéraire du « Journal de Huy » parlera des *Prosateurs wallons butois*; le 22 mars, enfin, M. Jos. Meunier évoquera le pittoresque du *Folklore hervien*.

L'entrée à toutes ces conférences est libre et chacune d'elle est suivie d'un récital de poèmes et chansons par les membres de l'Association et sera clôturée par le tirage d'une tombola gratuite de livres wallons.



« EL BOURDON » A L'ÉTRANGER.

Nous avons déjà dit qu'« El Bourdon » allait chaque mois porter le bon souvenir de notre Wallonie chez nos amis de l'étranger. Une charmante lectrice — carolorégienne de naissance — nous adresse sa photo de Los Angeles, le pays du cinéma, et on peut la voir plongée dans la lecture de notre revue.

Nous lui adressons notre plus cordial salut en même temps que nos sincères remerciements pour sa gentillesse.

LE PRIX DE LITTÉRATURE WALLONNE « JOSEPH DURBUY »

La première édition de ce prix littéraire organisé à Huy par le Cercle « Li Cwerneû » sous le patronage de l'Administration Communale a connu un très méritoire succès. Les organisateurs ont reçu les envois d'auteurs de diverses régions du pays et groupaient 64 textes.

Le choix du jury s'est porté sur un petit recueil en vers libres dû à la plume de P. E. Gilliard de Moustier-sur-Sambre.

Le prix créé était destiné, en ordre principal, à récompenser un débutant de la littérature dialectale.

A la fin de ses délibérations, le jury a prit que le lauréat était actuellement sous les drapeaux. Ce fut la « récompense » des organisateurs d'avoir atteint leur double but : découvrir et encourager un « jeune ».

Le Cercle organisateur attribuait un prix spécial au concurrent régional le mieux classé : c'est l'aquafortiste Géo Warzée qui se vit attribuer le prix pour un poème intimiste en vers classiques.

CONCOURS DE BLAGUES WALLONNES

Ça c'est du prope ! Savèz bèn combèn ç'qui nos avons r'çu d' carabistouyes wallones al chûte di no n-avis di mwès passé ?...

Pont ! nèn yène ! A crwêre qui nos wallons n' save-nût pus rire èt raconter des quêtes. Mins, nos n' nos disbôtchons nèn pou si wér'. Nos rapèlons donc qu'« El Bourdon » organise in concours mensuwèl d'istwêres amusantes qui tout l' monde pout lire sins bouchi ses orâyes.

El mèyeûse s'ra r'compinséye chaque mwès èyèt s'n auteûr èrçuvra in volume « Sang Walon » d'ène valeûr di 45 francs. Nos n'astons nèn ritches assèz pou doner des liâds come pris.

Les bounès quêtes trouveront 'ne bèle place dins no « Bourdon ». Alo, les couyo-neûs, èscrijèz-nous çu qu'vos avèz sul cœur !

Les vrés Walons lijnut l' Bourdon

TOUT pour la CHASSE

AU PERRON LIÉGEAIS

E. LERUITTE

22, rue de Dampremy
CHARLEROI

Téléphone : Charleroi 31.37.56

A nos lecteurs.

L'abondance des matières ne nous permet pas de publier dans le présent numéro de nombreux articles dont un vibrant hommage à la mémoire du regretté Félix Baijot, président du Cercle Wallon de Couillet et président f.f. de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut et un compte-rendu des fêtes du 40^e anniversaire de notre excellent confrère « El Mauchon d'Aunia » où notre « parrain » Henri Van Cutsem nous représentait et au cours desquelles il voulut bien prendre la parole en notre nom.

Nous ne pouvons que vous assurer que ces « papiers » très intéressants trouveront leur place dans notre numéro de novembre prochain et encore une fois, nous devons bien nous excuser ici de ce fâcheux contretemps dû, vous le pensez bien, à des possibilités financières limitées. (Ah ! si on pouvait gagner en gros lot avoué l'numéro di s' maujone !)

=====

A MONT'GNËT.

Au club des CÉQ CENS'.

Ele bèle Société d' Mont'gnèt continûwe ès' pètit train-èyèt l' sèson d'èsté vént d' s'achèver pour lèye pa in bia vwè-yôdje a Givet èyu ç' qu'èle a stî l' 31 d'awousse pou ofru al vile française in magnifique tableau du bon peintre Montwès Noël. Min.nès pa leû simpatique président Louis Hubin èt nos amis Edmond Yernaux, mayeur-sénateur et Rawoul Hicquet, député, is ont yeû 'ne réception au père des poudes du Conseil Municipâl di Givet. Mossieû l' Maire Emile Benoist it là avou tous ses consèyès èyèt co bèn des autres.

M. Hubin a fèt in spitch' au numèro yin en r'mètant s' cadeau. No mayeur a pourchu pa ène bèle improvisation pou exaltèr l'amitié Franco-Walonne, tandis qui no vî camarade Zirè Debroux — pus vért qui jamés — roucouleut yène d' sès pus djolives tchansons.

Après l' visite dèl maujone comunâle, tous les participants sont-st-èvoye au Monument aux môrts dèl vile. No Mayeur Yernaux, délégué pa ses amis Montagnârs y a mètu ène grosse brassiye di fleurs.

El minme cèrèmoniye diveut s' disroulèr 'ne miyète pus taurd au Monument du Rwè Albert.

Nos n' pâlrans nèn du r'tour, pusqui no n'avons nèn vu nos camarades rintrèr èt vos savèz quand on va en France... Mins nos pouvons dire qui ça stî 'n bèn bèle djournèye pou « Les Cèq Cens' ».

ELDJIC.

Come branmin des auteo, les Cèq Cens' sont-st-abonès au Bourdon.

Programme Officiel des Fêtes de la Wallonie

— JOURNÉE DU 21 SEPTEMBRE —

A 14 h. 30, en présence d'un représentant de l'Ambassadeur de France, de MM. Théo Fleischman, directeur général de l'I.N.R. et président de la Société d'Etudes Napoléoniennes, et O. Pinckers, notre mayor f.f. et de nombreuses autres personnalités : inauguration d'une plaque commémorative scellée dans la façade des bâtiments de la Banque Nationale, bâtie sur l'emplacement du Château Puissant où Napoléon passa la nuit du 15 au 16 juin 1815 (voir « Bourdon » n° 37 - septembre 1952).

A 15 h. Grand Cortège des Grognaîds, avec les Marches Militaires de Ham-sur-Heure, Beignée, Couillet, etc..., la Fanfare du 16^e Bataillon de Chasseurs à pied d'Arras et l'Harmonie Policière de Charleroi.

A 16 h. 30. Au Monument : Formation du Bataillon carré par les Marcheurs.

A 17 h. 30. Place Charles II. Défilé devant les personnalités et réception des participants par l'Administration Communale.

A 20 h. Concert de Carillon — Au Beffroi.

JOURNÉE DU SAMEDI 27 SEPTEMBRE

A partir de 20 h. Bals populaires itinérants.

JOURNÉE DU DIMANCHE 28 SEPTEMBRE

A 15 h. Départ de la place Emile Buisset du

GRAND CORTEGE FOLKLORIQUE MINIATURE.

Rassemblement des groupes : Place Emile Buisset : Clique de Jemappes, élèves et drapeaux des écoles.

Groupes et chars : Quai de Brabant, Rues de Marchienne et de l'Industrie.

Itinéraire : Rue du Collège, Place Albert 1^{er}, Rue de Marcinelle, Boulevard J. Tirou, rues de Dampremy, Grand Central, Turenne, droite de la Place Charles II, rue de la Régence, Avenue de Waterloo, Monument, rue Neuve et Place Charles II (Défilé devant les autorités).

Discours traditionnels.

A 18 h. Concerts sur les Places Charles II et Albert 1^{er}.

A 20 h. Concert de Carillon.

A 22 h. 30. Prestigieux feu d'artifice, tiré du Beffroi et embrasement de l'Hôtel de Ville.

ORDRE DU CORTEGE.

1. Clique de l'Amicale des Anciens élèves des Ecoles Communales de Jemappes. Drapeaux et délégations des écoles.

2. Char « Jacques Bertrand » et le « Beffroi ».

Skeujèz l' feu, Zabèle. — Djan l' Blan-kicheû, Lolote et son galant.

3. El quèzène au Mambourg.

El ducasse du Bos.

Réalisation de Mme Fromont (Gilly).

Harmonie de Marcinelle.

4. Légende de Charles-Quint et des Auvergnats.

Ecusson de Beaumont. Reitres de faction.

Porte du Saulchois (par laquelle Charles-Quint est entré et s'est fait reconnaître par la garde). — Reitres de faction derrière la porte.

Charles-Quint couvert d'une cape de bourgeois, chargé du matériel des Auvergnats. Les trois Auvergnats. Le bourreau. La Potence. Reitres. (Réalisation de l'Ecole Moyenne de Beaumont. Matériel du Comité d'initiative de la Ville de Beaumont).

5. Groupes de Couillet. a) Mardi de du-casse; b) Marchands de la Thierrache; c) Char « El Cloki craw'yeûs »; d) Mârcheûs d' ducasse; e) Arceaux à la gail-larde.

6. El djeu d' bale au tamis, présenté par l'Ecole du Roton.

MUSIQUE.

8. Char « Au Couyon Passant ».

9. Landaus des « Rois, Dames et Valets du Jeu de Cartes, présentés par les Ecoles Garçons et Filles du Centre.

Groupes de Jumet.

10. L'Industrie du Verre : Gentilhommes Verriers. Char « Le Grand Lèyon ». Souffleurs de verre et porteuses de canon.

11. L'Industrie des Mines : char « Marie la Hiercheuse ». Mineurs et rivageuses.

12. Groupes de Montignies-sur-Sambre.

Des Métiers disparus : a) Comparchonniers (anciens exploitants de cayats); b) Cloutiers; c) Verriers; d) Maraichers.

Char « les couleurs de Montignies-sur-Sambre ».

13. Char « Origines de Charleroi ». Nais-sance de la forteresse de Charnoy, ven-due par Isabelle de Mérode au Marquis de Castel-Rodrigo, délégué du roi d'Es-pagne (Charles II). En l'honneur de celui-ci, la nouvelle position fortifiée reçut le nom de Charleroi.

Personnages : Dame Isabelle de Mérode, deux suivantes et un page. Le Marquis de Castel-Rodrigo, gouverneur des Pays-Bas (1664-1667); deux cour-tisanes et un page. (Réalisation de l'Atelier d'Apprentissage Germaine Van Hoegaerden).

14. Le Doudou de Mons. Combat du Lu-meçon.

Orchestre. Saint-Georges. Le Lumeçon. Gilles de Chin, etc (Mons).

15. Char « Le Hainaut ». Sainte Waudru (Mons); Saint-Roch (Thuin); Victoire (Ath); Gille à Chapeau (Binche); le Marteleur (Charleroi); Officier de Louis XIV (Tournai), présenté par l'Ecole Professionnelle de Charleroi.

16. Les petits Gilles à Chapeau de Souvret.

EM' MAMAN

Sous ce titre, nous commençons une série de poèmes inédits de notre cher doyen Jules Sottiaux :

EM' MAMAN M'AURA INDORMI

SU L' BORD D'ENE CHANTWERE.

Em' maman m'aura indormi
In djoû sans l' savwèr,
Sul bôrd d'ène chantwère;
Les féyes, bin seûr m'auront bèrci
Sul timp qu'èle diseut ses pâters;
Et dispû don, djè d'meure tchôki.

D'lé scapè bèl ! Si Carabosse aveut stî là !

Ev'la pouqwè tout m' chène si bia :
Les saïsos, les rîs, les bos, les nuwâdges.
Leû n'âme est dins m' n'âme avou leû n'imâdge;
Dj'inme no payis nwèr, em' cœur dè rimpli :
Dire què dj'achève èm viye lon d' li !

**

L'ENCHANTEMENT DU SOL NATAL.

*Ma mère m'endormit, sans doute, tout enfant,
Au bord d'une chantoire où reposaient nos fées;
Sur mon berceau d'herbage, elles se sont penchées,
Et depuis, j'ai l'âme bercée,
Par leur enchantement.*

*Le pré qui tend ses fleurs comme une bouquetière,
Le sart et le bosquet où la fée au bouleau
Cueille, pour en fleurir son rustique chapeau,
Le narcisse aux doigts d'or où perchait la verdière;*

*Tout m'appelle, tout me ravit, chaque saison
M'entoure de ce charme ineffable des choses;
Je suis le vent, je suis les feuilles et les roses,
Et cette neige aussi qui traîne à l'horizon.*

*J'aime le sol natal jusqu'en l'effroi des bures,
Ses volcans qui, le soir, couronnent notre effort
De gerbes d'or,
Et parent la Sambre qui dort
De brillantes enluminures.*

*Enchantement du sol natal, joie et lumière !
Garder dans ses yeux sa rude beauté,
L'aimer dans sa gloire et sa pauvreté,
Et dans ce bleu sourire, au loin, sur la lisière !*

EL BERCE IT PRESSE.

El berce it presse, djè pouveû v'ni;
Vos pôrtîz, maman, l' paradis;
Vos m' préparîz 'ne rwèyale intréye;
Tout pârléut d' mi, nos bos, nos rîs,
Les nids d' masindje su les pemis,
Et les arondes pa d'zous l' nuwéye.

Vos m' mêtîz, come à l'anche gârdien,
Des èles toutes blanques, in lys à l' mwain,
Eyèt su m' front des croles-frizètes.

Ainsi à vos îs, man, dj'asteû
Mitan fleur, mitan Binhureus :
Vos vîquîz dins les asblewètes !

*

QUAN, L'HIVIÈR OUTE, D'SEU ST'ARIVÈ...

*Or, la Poésie, en ce beau matin,
Déjà m'initiait, avant l'appel lointain.*

Quan, l'hivièr oute, d' seû st'arivè,
Gros chou du djârdin du curè,
Dj'aveû dins l'âme vos p'tites fwèblesses.
Dj'inme come vous l' cliquète des richots,
L' piquète du djoû au d' zeû des bos
Toute doréye come vo live dè messe.

Vo lét glicheut vo n'âme dins m' viye;
Et vo n'âme asgligniye priyeut,
Et vo n'âme paujèr'mint tchantéut;
Djè tchante dins mes rimes, èt djè priye.

Co tout djonne, man, vos m' moustrîz
L'estwèle du bèrdgî
Qui s'èrlèv' devant l' s-outes al breune
Pou minner tchampyî les bèdots dèl leune.

Su l' nût, nos ascoutin' èl vint
Tchanter tout doû, tout doucèt'mint,
Pou indormi les nids d' masindges
Dins l' tchabote mouchiye d'zou les grindges.

Dèdja l' powéziye tchantéut autou d' mi,
Come èl mièle qui djouwe dè s' chuflot d'lé s'nid.

Au d' dèbout d'ène longue viye,
Vo souv'ni m' chût, èt tout m'èrvint;
Djè vos r'vwè co, man, d' vos-intind;
Ah ! qui s' tin' bia les djoûs, lauvau, in Waloniye !

Jules SOTTIAUX.



Mariâdje !

Air : *Le régiment des mandolines.*

I

Quand dès amoureux ni s' pléj'nut pus dins l' fréquentâdje,
 Is voul'nut souvint
 El mariâdje du djoû au lèd'mwin.
 Au lieu di rotér en s' bêtchotant
 Bén djintimint
 Et di s'êrwéti en rapèlant
 Tous leûs sérmins,
 Is s' fèy'nut du tracas
 S' dimandant quand c' qui ç' djoû-la vénra !

REFRAIN

Ah ! mon Dieu ! come i faut awè dèl paciynce
 Pou z-arivér duvant l' mayeûr,
 Di-st-i l' djonne ome di mwéje umeûr !
 Ah ! si dji n' choûteus nèn èl vwès di m' consiynce,
 Dji m' fout'reus di tous leûs papis,
 Vos auriz d'dja toûrnè vo pid !
 Ni fuchèz nèn si prèssè,
 Ça vénra m' gros gâtè,
 Lyi chufèle èl djonne fiye.
 Ni fuchèz nèn si tchautchud,
 Vos d'aurèz râde vo sau
 Di l'amoûr èm' colau.
 Nos aurons l' timps di nos ocupér d' bièstriyes !
 Ey' en ratindant, dji transi,
 Vos n'avèz pont d' pitiè pour mi !

II

V'la grand djoû qu'èst la, pa tous costés c'èst du dalâdje.
 El mariyée surtout
 S'anime èt bré, lès nièrs a d'bout.
 On ly' a atatchi di l'orangér
 Dèl tièsse aux pids.
 El mère n'arète nèn di bérdeûr
 Eyèt d' tchafiyi.
 Tout pièrdu, èl papa
 A mau s' tièsse avou l' bôrd di s' tchapia.

REFRAIN

C'èst-avou du r'târd qu'on arive al comune;
 On s'atasse didins lès autos,
 On a l' suweû qui couûrt dins s' dos.
 Pourtant, on n' don'reut nèn s' place pou ène fôrtune.
 Pou in còp qu'on mèt s' trente èt yin,
 I faut fèr come lès richès djins.
 El mayeûr lyeû lit la lwè
 Avou 'nè toute pètiète vwès,
 Timps in timps, i bèrzoûye.
 El mariè n'a pupont d' ratchon :
 Il a peû qui s' pouyon
 Ni vène a rèsponde non !
 Si l' timps qui lès orgues ronfèlnut al sôrtiye,
 El moman qu'a d'meurè padri
 Tchê fwèbe pad'zous in bèniti !

III

Enfin on rative ! C'èst fini lès cérémoniyes !
 Tout l' monde è-st-èureûs,
 On félicite lès amoureux.
 Autoû d'ène bèle tâbe lès invitès
 Sont rêyunis
 Et pou n' nèn moustrér qu'is sont prèssés
 S' fèy'nut djintis.
 V'la wit' djoûs qu'is djèn'nut,
 Mins is vont s' ratrapér audjoûrdu.

REFRAIN

En avant ! ey' a l'assaut dèl boustifâye,
 On s'anime yin l'aute pou mindji
 Pèrsonne ni vout d'meurér padri.
 On disvûde lès plats, lès assiètes, lès boutâyes,
 On rimpli s' vinte d'jusqu'au goyi,
 On bwèt, on tchante, on crîye, on rit !
 En lès r'wètant lès parints
 S' dij' nut grignant dès dints
 Is n' léront nèn 'ne faflote !
 C'èst-ène pèquêye di goulus,
 Dès galafes, dès pansus
 Come on n'a jamés vu !
 On dissère còrset, cinture, on s' disboutone.
 Il faut qu'on rimpliche tous lès trôs
 Pou ratrapér l' pris du cadeau.

IV

Mins v'la lès mariès qu'abandon'nut l' bèle assembléye.
 Brèyant d'émôcion,
 El mère fèt sès r'comandâcions.
 El mariè êrwète en triyanant
 Es' pètiète feume
 Eyèt lèye l'ètrinne en roudjichant
 A cause dèl peume.
 Et si râde wòrs dès brûts,
 Is s'èvont en s' bêtchotant dins l' gnût.

REFRAIN

Et dins l' train qui lès èpôrte à grande vitèsse,
 Is roublîy'nut amis, parints
 Ni sondjant qu'a leû contint'mint.
 Seûl'mint, is n' pou'l'nut nèn co s' fèr dès carèsses :
 En face di yeûs', gn-a dès djins,
 I fèt clér dins l' compârtimint !
 Faute di n' sawè l' rêbrassi,
 I s' continte dèl cakiyi
 Tout douc'mint al soûrdine.
 Es' cœur fèt dès cumulèts
 Tél'mint qu'il èst troublè,
 Enèrvè, oprèssè.
 Asteûr qu'is sont près' pou djouwér l' comèdiye,
 Nos dalons rabachî l' rideau
 Pou n' nèn nos fèr pinsér a mau.

Léon MAHY.

 Notre collection d'œuvres d'art et d'exclusivités nous permet de satisfaire les plus fins connaisseurs.

BRONZES
 SCULPTURES
 GRÈS D'ART
 ARGENTERIE

CRISTAUX
 PORCELAINES
 COUVERTS
 MARBRES



MAISON WIAME

E. CH^{OS} DE CHARLEROI, GILLY QUATRE-BRAS.

Choix incomparable de services de table et services à café en porcelaine fine. - Couteaux. - Couverts en inox. massif et métal argenté. - Prix imbattables. - Timbres Vacances et Loisirs.

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER

17, Place Charles II
CHARLEROI

Cadre magnifique - Consommations de choix

CHARCUTERIE MODÈLE

Maison BAYENS Odon

SUCESSEUR DE RAOUL QUINET

52, Rue du Grand Central, 52

Charleroi - Tél. 32.59.07

Voyez toute la gamme de fine charcuterie
garantie pur porc et veau, entièrement
fabriquée par la maison.

Pour vos

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deull) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS

LÉON CARIAT

72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE

Tél. 32.17.09 - 32.49.67

PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊ-
TEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS

d'importation directe

FRANZ ANDRÉ

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphon : 35.10.03 CHARLEROI

Pour vos

Lodens, Gabardines, Imperméables,
Popelines et tous vêtements de pluie
une seule maison

Imper-Sports

78, rue de la Montagne - Charleroi

ON RESPOND AL WECE.

MWÉCHE GUEUYE !

Sacrè sale mannète wèce a burtèles, dji voureus qu' t'areus l' tigne, tou Bén qu' ti pètes au djâle bèsiner dins l' Paradis dès pou-ris pichoulis!

Ti pous dire qui t' m'as r'luvé pal cinqe!
Dins t' fayè ârtike du mwès passé, t'as sti stichî qui, l' sèm'di cénq di Julète, d'jesteus al réyunion dès vis stoumacs di l'Associâcion. Dis qu' t'è d-a sti foute ène bèle wòrs di t' casaque.

— Eyu d-aléz, o, m' chér amoûr? m'aveut-èle dimondè m' chér cœur, ic' sèm'di-la.

— P... ppp... pou... Dji m' va fér in p'tit tou'r al vile, istwère di m' candjî lès-idéyes. Gn'a qu' twès djoûs qu' c'est vacances èt dj'è d-é dja plein l' dos.

— D'abòrd, dji va avou vous, m' Pitit Trésor!

Quand èle mi dit : « m' Pitit Trésor », ça sint mwé l' pètrole : ça vout dire qu'èle a sintu l' vénéye èt qu'èle ni m' lach'ra nèn d'in pwèye di moustache a croles.

— C'est ça, m' Ptit Pouyon! D-aléz rad'mint vos candjî d' cote a l'awau...

Ele n'èl s'è l'a nèn fèt dire deûs côps, mins quand èle a diskindu, gn'aveut d'j'a 'ne pichîye qui dj'aveûs skiftè pa l'uche di d'dri, en fyant l' tou'r pa l' rouwale.

Dji n' sés nèn si ti m' comprinds Bén, mins dji n' tèneus nèn du tout a qu'èle saviche du qué costè ç' qui dj' rideus. (I faut qu' djonnesse se passe, dist-i l' aute...)

Au gnût, dj'è rintrè ène miyète su l' lè-dmwin, dj'è fén chènonce d'awè 'ne prone pusqui ça, èle m'èl pârdone co au d' bout d'in djoû ou deûs :

— Eyu avéz co sti bèroulér, espèce di grond manikeû d' grand place, qui vos-estèz?

— Bén, i m' chèneut qu' vos m' chûviz èy' en vûdant di d' ci, advinèz qui c' qui dj'è rèscontrè?

— Il gronde bièsse di blonde di l' aute côp, azârd? Il cène qu'a dès tch'vias come in rat qu'a passé dins l' buse, èn-do, m' joli cœur?

— Tèjèz-vous, sote? Pou qui m' pèrdéz, o? Non! Dj'è tcheû su Rémond.

— Rémond? Qué Rémond, o? Il tchèrpèti?

— Non, hein, sote! Rémond Bertrand, té!

— Eh Bén, c'est li qui dj' vous dire, da!

— Bén, i n'èst nèn pus tchèrpèti qu' vous, n' do?

— S'i n' l'èst pus, il l'a toudis sti.

— Oyi mins, en ratindant, i m'a raminnè dins s' cabarèt, a l'istâcion d' Tchèslinia, istwère di rimpli s' foûye di contribucion. I n' dè vûdeut nèn, d'zeut-i...

— Pauvre ome! Et c'è-st-a vous qu'il a d'mondè d' donér in côp d' mwins, azârd?

— Bén, pouqwè nèn? Est-ce qui dji n' sûs nèn ène miyète mèsse di scole?

— Bonne Sinte Marie!!! Qué toubac, mès frères! Vous, fér in p'tit càrcul? Dji m' dimonde toudis Bén comint ç' qu'i vos d'è vûdèz avou vos djonnes : vos n'èstèz nèn foutu d' clawér in clò èt co mwins di m' rapòrtèr twès commissions sins m' d-è rouvi l' miton!

— Bon! Swèt! Toudis èst-i qui, d' foûye di contribucion en foûye di contribucion, nos-avons bù cèques èt tonia. Ç' n'èst tout l' minme nèn pou in côp qu' vos d-alèz minnér la viye, in' do? Alèz! Vènèz roc'i-w, qui dj' vos done in bètch a picètes, Gronde guèrnaute qu'èst djalousse di s' pitit bouleme en djeû-

masse! Vos duv'riz yèsse onteûse, a vo-n'âdje, èy' avou in bia p'tit visâdje come vos-avèz, di d-alér sondji a toutes sôtes di bwagnes contes...

Quand dj'è l' prinds di ç' costè-la èt qui, al coupète du mârchi, dji trouve qu'èle a co radjonni, ça va tout seû. Toudis èst-i qu'èle s'a rapauji come ène soupe au lacha, quand o l'èrtire di l'istûve.

Oyi mins, sacrè grande trape di Wèce, il a falu qui, dins l' lumèro du mwès d'awous, ti d-aliches raconter qu' d'jesteus a l' réyunion d' l'Associâcion, djustumint ç' sèm'di-la. Ele a tcheû su l'ârtike, èle n'a nèn mouftè, mins, a môde di rén, èle a sti d'mondè l'èure al feume da René èy' èle a tèlefoné al cène da Rémond Bertrand.

Intrè feumes, vos savèz come èles sav'nut s'èmontchi, 'n-do? Toudis èst-i qu'èle a seû qui dj' n'èsteus ni d'in costè, ni d' l' aute!

— Téns, i m' chèneut qu' Mossieû aveut sti mon Rémond, mi, l' aute sèm'di?

— Bén, ôyi, da; mins dj' n'è fèt qu' passèr, savèz : i v'neut d' pârti pou l' réyunion d' l'Associâcion, ça fèt qui dj'è sti pou d-alér li r'quér.

— Téns? I m' chèneut qu'il aveut donè s' démission, come vous èt toute il chiléye d' aute qu'è-d-ont plein leû-n'ârmwère di djou-wér d' l'avant-dérin sul ducace du coron? A vos-ètinde, c'est toudis l' minme qui pôrte il drapia, maugré qu'i n' conèt nèn l' musique? A vos-ètinde, c'est toudis l' minme qui grip'reut 'squ'au d'zeûs du tèri, pourvu qu'o l' wèye. Et, s'o n'èl wèt nèn, c'est toudis l' minme qui scrit dins lès gazètes les djoûs èt lès-èures di sès aparicions, come Notre-Dame di Lourdes? Et co a vos-ètinde, vos-èstèz toute ène nintche a trouver qu'o n' fout pus rén a l'Associâcion, sinon qui d' poussi au cu d'in p'tit Mossieû qui voureut Bén s'achire sul pwinte dèle Tour Efel...

— Qwè v'lèz? O z-a chaquin sès-idéyes, èn-do, m' Pitit Pwèson?

— Téns? Mossieû a r'tournè s' fraque, asteûr? Mossieû va s' mète a toupinèr autoû dès minisses èt dès députès ètou, azârd? Lès dgins d' nos dgins, c'est dèle keûkeute, asteûr, pou Mossieû? Mossieû voureut p't-ête Bén awè 'ne pus bèle place? Tou Bén ène dè-coraçion?

— Bén non, mins...

— Téns? I m' chèneut qui, pou Mossieû il seûle èt vreye véritable littérature walone, ça n'aveut rén a vir avou tous sès tchiptâches-la èt qu'i gn'aveut rén d' pus bia, pou dès Walons, qui d' si r'trouvèr, in côp par mwès, autoû d'ène boune crasse pinte (quand ça s'reut co dij', come vos d'jèz, espèce di galafe), di bèrdèlèr tèrtous èchène èt d' lire çu qu' vos-avèz pènu, sins prétencion, sul mwès qu'èst woute?... Ç' n'èst pus ça, asteûr?

— Si fèt, mins...

— Oyi, èt m' chèneut qu'avant di scrîre en walon, i faleut sawè *viki* en walon, in' nèn s' prinde pou Dieû le Père. Et quand o z'aveut bù ène boune crasse belge, come vos d'jèz, èt qu'o fèt in reûpe, qu'i n' faleut nèn tout tchûte couru dé Pèstelaci pou l' fér encadrè?...

— D'acòrd, Pitit Pwèson. Mins si dj' vos-è dit tout ça, c'est co vré. Et si dji n' va pus a l'Associâcion, ça n' vout nèn dire qui dji n'

Qu'ariverent-i ?

NOTES BIOGRAPHIQUES.

J. Degrez

COMPOSITEUR WALLON

Jos. Degrez n'est certes pas un inconnu chez nous et son bagage musical compte assez d'œuvres connues que nous soyons tenus d'en faire une nomenclature complète.

Cependant, il nous est agréable de publier ces quelques notes biographiques de cet excellent compositeur du pays Noir qui est toujours sur la brèche et que nous signalons à l'attention de nos dramaturges wallons en quête d'un collaborateur au talent éprouvé.

Jos. Degrez est né à Jumet le 16 avril 1890. Dès son tout jeune âge, il manifeste des incontestables dispositions musicales et reçoit les premières leçons de son père. A 5 ans, il connaît déjà tout un solfège et commence ses études de violon.

A 10 1/2 ans, il se présente au « Cercle Liégeois » de Charleroi et y interprète la « Fantaisie Pastorale » de Singelee. A 12 ans, il est deuxième violon au « Monico Bourse ». Il fait ensuite partie de nombreux orchestres de Charleroi.

En 1908, il entre au Conservatoire Royal de Bruxelles, où il finit toutes ses études en 3 ans (solfège, transposition, instrument). Avec les Maîtres Martin Lunssens, Paulin Marchand et Adolphe Biarent, il poursuit brillamment ses études d'harmonie, contrepoint et fugue.

Nous avons parlé de son bagage musical. Retenons qu'il a écrit plus de 200 œuvres diverses, parmi lesquelles 2 opérettes wallonnes en 1 acte, 1 opéra-comique wallon en 1 acte, 1 opéra-comique wallon en 3 actes, 1 opéra-comique français en 3 actes, de nombreux chœurs, des mélodies, des chansons spécifiquement du terroir, un recueil de chants spéciaux pour la fête des Mères, plusieurs recueils de chants pour enfants, des pièces pour orchestres symphoniques, fanfares, harmonies, une vingtaine d'ouvrages sur la Théorie musicale et le Solfège (où il est devenu un spécialiste de l'enseignement), employés dans les grands établissements d'enseignements de la musique de Belgique et de l'étranger.

D'une très grande activité, Jos. Degrez a formé de nombreux élèves dont certains occupent déjà des situations fort en vue. Il vient d'ailleurs de terminer sa 42^e année de professorat !

Professeur des Cours Supérieurs de Solfège au Conservatoire Royal de Mons et au Conservatoire de Charleroi.

Après une absence de 21 ans passés à Mons, il vient de rentrer dans sa propriété de Jumet où il s'adonne, à ses rares moments de loisirs, aux plaisirs combien reposants du jardinage et de l'horticulture, car ce poète aime naturellement les fleurs.

Et comme il a toujours aimé « sa » musique, il en écrit toujours et se fait une joie d'aider les jeunes à percer.

Rien qu'à ce titre, Jos. Degrez a droit à un large coup de chapeau et à notre reconnaissance.

ben.

« Dè m'èl dèmande : qu'ariverent-i
Ei lès oujas tchantint toudi
Come al saison qu'on fait lès nids ?

» Qu'ariverent-i si toute l'anêye
Lès passerôses èt lès tchibarêyes
Fleurichint pa-d'zous lès ramêyes;

» S'i f'jeut toudi du bon soya,
Si 'l cièl dèmeureut toudi bia
Sans bije, sans nîve èt sans guêrzas ?

« I n' faureut p't-ête pus qu'on travâye;
On poureut viker d' rin qui vâye
Dè ç qui poussereut tout seû sul hâye. »

Insi causint Rôse èt 's galant,
Achis yun d'lé l'ôte su in banc,
A s' donant dès bêch antrêramps.

« Si c'èst-insi, li dijeut-èle,
Au paradis ou dins lès stwêles
Rola, come on deut l'awè bèle !

» N'ènalons nin, li rèspond-i
Kèchi si lon no paradis.
Est-ce què nos n' l'avons nin roci ? »

A. BALLE.

Mwêche gueûye (chête)

I-iré pus jamés. Gn-a dès macs, come mi. I
suffireut p't-ête di trouvu in brave ome, qui
s'écrit dès vres lîves, avou 'ne sakwè d'dins,
aute chòse qui douze pâges, en contant lès
èt' avou dès pôtrêtrés èt lès pâges pou lès
cèns qui n' sav'nut lire. Et surtout, in brâve
ome qu'a d'dja fêt toutes lès guères èt qui
da toudis devûdi sins fér dèl pwène a per-
sone èt qu'è-st-abutuwè a dès-autès rëyuni-
ons ç' qu'o travâye...

— Bén seûr nèn vous, en tout cas!...

— Dj'è l' sé bén. Mins nos pinsons tètouts
ou minme, lès vis come lès djonnes èy' i fau-
ra bén, pa l'uch' ou pa l' fègnêse, qu'o
varive la...

— Pinséz, vous?

— Et pouqwè nèn?

— Et bén, ç' djoû-la, c'èst mi qu' vos pâye
ène pinte. Mins vos vûd'rèz di d'ci avou mi,
savèz. Vos m'avèz co yeû ç' còp-ci. Mins l'
còp qui vént, dj'aprinde a scrîre en walon,
èt dji d'monde im'n-admission. Pouqwè nèn,
après tout? O n' vous nèn lès feumes dins vo
binde?

— Si fêt; Mins dji n' sés nèn, dins vo cas,
si...

— Alèz! Dji vos sins arivér avou vos gros
chabots, va, grand dispindeû d' gayoles...
Dji n' d'iré nèn, mins dj' vos ratind'rè dins
l' cabarèt. Paç'qui, vos nè l' savèz qu' trop
bén, dji vos wè voltî tout l' minme, hein?...

Abbaye d'Aulne

Le plus beau coin
des environs de Charleroi
NATATION - CANOTAGE - PÊCHE
PROMENADES

SES SPÉCIALITÉS :

Son omelette - Jambon exquise
Son poisson escavèche délicieux
Ses tartines fromage excellentes
et ses consommations de 1^{er} choix

RESTAURANT G. LEBLOND

Tout pour vos Garçons

“AU GARÇONNET”

36, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI

Pardessus - Lodens - Costumes - Chemises
Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes
de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements,
etc., etc., de 2 à 15 ans. — Tél. 31.39.20

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

Palais du Peuple

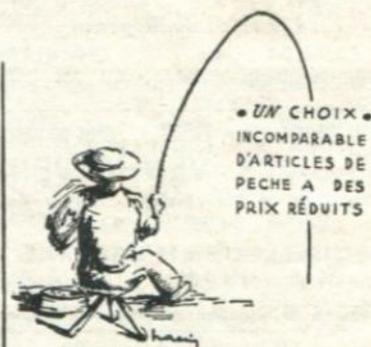
Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Eldo

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...



★ **ROGEMAN** ★

9, rue de la Régence, 9
CHARLEROI

(à 20 m. de la Place de la Ville Haute)

★ ne vend plus que des ARTICLES DE PÊCHE ★

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

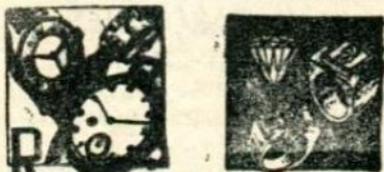
Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI
(près du Beffroi) Tél. : 32.26.17

Vous y trouverez le plus grand choix des dernières nouveautés classiques, chants, jazz, bal, musette, etc., etc...

Tourne-Disques à partir de 1.345 frs
POSTE « ULTRA »



R. BAIRIOT

Horloger breveté E.N.H.C.
47, avenue des Alliés
CHARLEROI (Viaduc)

CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE
UNE MONTRE DE QUALITE

Précise votre bon goût
UN BEAU BIJOU
Affirmez votre personnalité
DE LA QUALITE ET DES
OCCASIONS UNiques
Crédit au prix comptant
Grand comptant 5 %

Pour une jolie et solide PAIRE DE PANTOUFLES, une seule Maison s'impose :

Pantouflierie NICKI

54, rue de la Régence

Tél. 32.33.04

CHARLEROI

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi

Tél. 32.54.73 - 32.83.76

BOISELLERIE EN GÉNÉRAL

Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Au BEFFROI

15, rue du Dauphin

Rien que des consommations
de premier choix

Salle pour réunions

Tél. 32.1876

Pour nos Cercles d'Art Dramatique

LES OEUVRES DE NOS AUTEURS.

MARIUS LEONARD

49, rue Ripainoise, Tubize

1) *MAMZELE ADELE* : comédie gaie en 2 grands actes.

2) *DRAME A L' CINSE* : intrigue policière en 2 actes et 4 tableaux.

3) *VALSE-VILLE* : opérette en 3 actes, musique de Léon Carrette, un spectacle éblouissant qui sera un triomphe.

4) *PRIJONI 748* : comédie gaie en 3 actes et 1 prologue.

5) *L'OME SANS NOM* : drame en 3 actes et 4 tableaux, retenu par le Comité de lecture de la troupe de Radio-Namur.

Chaque brochure est vendue au prix de 20 francs. Elles peuvent être obtenues, en lecture, pour un délai de 15 jours, au prix de 5 francs pièce à virer au C.C.P. 3544.80 de l'auteur. Elles peuvent également être prêtées par les bibliothèques provinciales des Cercles Fédérés.

Autorisations et droits à l'A. R. des Auteurs Dramatiques Wallons, 35, rue Billy, à Grivegnée (Liège).

THEATRE WALLON.

La saison dramatique 1952-1953 débutera chez « Lès Décidès » à Charleroi (Brouchette), ce dimanche 5 octobre.

A cette occasion, une œuvre d'un genre particulier sera présentée par le Cercle Dramatique sudit. « Lès Décidès » ont en effet choisi pour la « reprise », une comédie wallonne en trois actes de l'auteur liégeois F. Masset, intitulée « Lès Monteus ». L'adaptation carolorégienne est de Mme A. Lemaître-Jacobs.

Cette œuvre, croyons-nous, dont ce sera la création en Hainaut, est appelée à un retentissant succès au pays noir, si l'on veut tenir compte que dans son texte original, elle a obtenu le 2^{me} prix au concours du Trianon à Liège, et a connu dans cette province, la saison écoulée, une cinquantaine de représentations.

En complément au programme, « Champignons », un acte gai de E. André Robert.

Nous croyons que pour une reprise de contact avec les fidèles habitués de la salle Patria, « Lès Décidès » n'auraient pu faire meilleur choix. C'est de tout cœur, quant à nous, que nous leur souhaitons un bon départ.
Clément d'Auvergne.

NOS SWEREYES.

Couillet. — Dimanche 28 septembre, le cercle wallon « Les Tréteaux », sous la régie autorisée d'Achille Reinier, inaugure la série de ses spectacles d'hiver. Au programme figure tout d'abord et en création : *Vi Sot !* la toute nouvelle pièce en 1 acte de l'auteur si apprécié dans toute notre Wallonie et qui a nom Edouard François.

Quand nous aurons rappelé que cette œuvre qui parut dernièrement dans nos colonnes

fut retenue par le Jury Littéraire de la Coupe du Roi 1952, nous en aurons déjà dit assez, pensons-nous, sur sa valeur scénique. Nous nous permettons cependant d'ajouter qu'à plus d'un titre elle réserve d'agréables surprises.

La pièce de résistance est due à la toute bonne plume de l'excellent patoisant liégeois Louis Lekeux; elle a pour titre : *A l' Fôdy qui bête !* 3 actes, traduction de Maurice Van Meigeroet.

Le lever du rideau est annoncé pour 7 heures.

Marchienne-au-Pont. — Le 19 octobre, à la Maison du Peuple, le Royal Cercle Wallon de Marchienne, sous la régie de l'infatigable Hector Turf, ouvre la saison hivernale 1952-1953.

Au programme : *Vi Sot !* 1 acte d'Edouard François et en création : *In Bonn Avocat*, comédie en 3 actes du même auteur.

Cette dernière pièce, si bien dans la note propre à son auteur, n'est qu'un fou-rire continu et d'un genre inédit à ce jour.

AVIS IMPORTANT

Aux auteurs dramatiques. En vue de leur publication, nous prions les auteurs de nous adresser la liste de leurs œuvres.

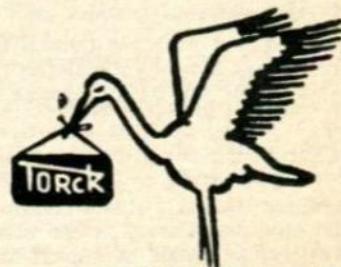
Les Cercles Dramatiques sont invités à nous envoyer leurs communiqués avant le 20 du mois.

POUR VOS

JOUETS

de la marque TORCK

une seule Maison :



LA CIGOGNE

18, Rue de Marcinelle, 18

CHARLEROI

GARANTIE



PRONOSTIC



Comédiye en in ake pa J.-Ba. STAINIER, di l'A.R.L.L.W.C.
Crèyacion a Radio-Hainaut èl 12 décembre 1949.

PERSONADJES :
(Come is intèr-nu).

ROSEMA, 40 ans
FONSE, 50 ans
MILO, 25 ans
VINCENT, 43 ans

Crèyateûrs :
Simone Bertrand
Honoré HOTHIAI
Georges FAY
René GODEAU

DECOR.

Ene bèle cûjène, Tâpe au mitan, Cwisinière èyèt tchumi-
néye à gauche. Tchèyères. In porte-manteau avou sakantès
afères, cindré, manteau, cote, mouchwè, etc. Au mur du fond,
à gauche, in bufèt èy' in murwè. Dès câdes. Ene uche au fond,
yène à gauche, èyèt yène à dwète. In moulin à cafeu pou pin-
de au mûr du vijin.

NOTE. — Come Roséma èst fôrt nêrveuse, èle ni s'ra
tranquiye qu'à tâpe au momint di bwère ès' cafeu, èle frotra,
èle istièrdrà pâr-ci, pâr-là. STAINIER.

SINNE PREUMIERE.

Roséma, au l' vér du rideau, èst d'su l'uche du fourni,
(à gauche).

ROSEMA (criyant). — Eh bén! Est c' qui vos v'nèz vous au-
tes?

DEUS VWES. — Oyi! Nos arivons!

SINNE II.

ROSEMA - FONSE - MILO.

(Fonse èt Milo intèr-nu en skeujant leus mwins).

MILO (timps qui Roséma mèt dès jates dissus l' tâpe). —
Eyu c' qu'il èst l' drap-d'mwins, o, matante?

ROSEMA. — Pindu au clau, padri l'ûche du fourni! Djokèz!
Dji m' va vos l' quér!

FONSE. — Lèyèz! Dj'èl trouvé bén! (I vûde quér l' drap
d' mwins).

ROSEMA. — I n'a v'nu pèrsonne, èn-do, timps qu' dji
s-t-èveye?

MILO (timps qu' Fonse rintère en stièrdant sès mwins). —
Nén ène âme!

ROSEMA (à Fonse). — Eyèt l' bârière, o, frère?

FONSE (toudis stièrdant sès mwins). — Ele èst rarindjiye!
Eyèt solid'mint!

ROSEMA (sintant al caftière si l' cafeu èst tchaud). — Tant
mia! Dji seû bén contène! Ene boune bèsogne di fête!
Alèz, à c' t-èure, à tâpe, nos d-alons bwère ène boune
jate! El cén qui vouira du suke, il èst là èyèt l' lachat co
l' minme!

MILO. — Eh! popa! N'ûjèz nén l' drap d' mwin o, si-vous-
plét!

FONSE (tindant l' drap d' mwins à Milo). — Tènèz, brèyard,
vèl-là! A propos, avèz d'djà dit à vo matante qui nos
avons profitè di l'ocazion pou r'luvé s' mûrtia?

MILO (timps qui Roséma vûde èl cafeu dins lès twès jates).
— Pouqwè lyi dire, vos vos d-è vantèz vous-minme!

ROSEMA. — Vos avèz fèt çoulà ètou! C'èst nén possipe èn'
do? Alèz avancèz timps qu'èl cafeu èst tchaud! (Ele
s'achid face au public).

FONSE. — Oyi nos avons co fèt çoulà èt sins comptér qu'il
ès-t-à c' t-èure come in nou, vo boukèt d' mûr!

ROSEMA. — Vos èstèz l' mèyeu dès frères!

MILON (pindant l' drap d' mwins al baguète dèl cwisinière).
— Eyèt mi! Qwè c' qui dji sù?

ROSEMA (souriyant). — Si dji vos l' direu vos vos choqu'riz!

FONSE (timps qui Milo s'achid al tâpe — à gauche — en
riyant). — El cén bon à choqué no Milo n'est nén co au
monde!

ROSEMA. — Eyèt si dji lyi d'mandreû s'il a r'mètu tous mès
ostis à place, pinséz qui...

MILO (l' còpant). — ... Dji vos rèspondreû qui piyoche, is-
coupe, martia, burin èt compagniye sont discrotès, r'la-
vès, stièrdus, èyèt r'mètus à leû place sins m' choqué, ni
suwér!

ROSEMA (souriyant). — Sinteû d' pids, va! — (Is riy-nu à
sklats). Su lès dérins sklats d' rire, on ètind, vènant du
mûr du vijin (à dwète) in brût di moulin à cafeu (mou-
lin pindu au mûr).

FONSE (timps qu' lès autes tind-nu l'oraye). — Téns! Qwè
c' qui c'èst d' ça pou in crinnådje au mûr, o?

ROSEMA (s'ènonnant). — Diâle! Vos n'èrconichèz nén c'
brût-là? (Timps qui Fonse osse sès spales). — En' vos
fèyèz nén sangni pau néz! Dji m' va vos l' dire. C'èst
l' djondu da costè qui mouû du cafeu!

FONSE. — Dj'areû co yeû advinè longtimps! (I vûde ès ja-
te).

ROSEMA. — Oyi m' fu! Eyèt tènèz-vous Bén tous lès deûs.
C'èst d'djà Bén l' chizième còps qu'i djoûwe du tèrlin-
quinquin audjôurd'u!

FONSE. — Rén qu' ça d' còps! Eh Bén fèrdoye!

ROSEMA. — Quén sklamûre! Dimeurèz roci djusqu'à dij-
eûres au gnût, vos n' sàrèz pus comptér lès còps!

FONSE. — Téns! I djoke di moure!

MILO (fèyant 'ne cigarète). — C'èst qu'èl batch' èst plin, da!
Dji m' dimande s'i n'a jamès yeû dès crampes à touûrtér,
mi, èl vi trawèu d' ramponau?

ROSEMA (s'ènonnant). — Mi! Dji lyi souwètreû d'in bon
cœur!

FONSE. — Vos sintèz Bén qui s'fé! mins pour mi, i lès rou-
bliye en tûtant dès bounès jates! (Su lès dérins mots on
ètind, mon du vijin, rire à sklats — vwès d'ome èt d'
coumères).

ROSEMA (timps qu' lès autes tind-nu l'oraye). — S'i lès tû-
treût tout seû, sès jates di cafeu! Mins! Etindèz quène
djipriye?

FONSE (timps qu' lès vijins riy-nu toudis). — Faureût yèsse
djolimint soûrd pou 'n' nén ètinde ène viye parèye!

ROSEMA (s'astampant). — Choûte-ça, téns! (Imitant l' rire
dès djins da costè). — Hi! Hi! Hi! Ha! Ha! Ha! Ho! Ho!
Ho! (Lès vijins djok-nu di rire).

FONSE. — Mins Roséma! On direut qui l' pléji di cès djins-
là vos tourmintè?

ROSEMA (d-alant d'in costè à l'aute). — El pléji dès autes
èn' m'a jamès tourmintè! Seûl'mint!

FONSE (souriyant). — Han! I gn-a in seûl'mint?

ROSEMA (s'ènonnant — èy' en d-alant d'in costè à l'aute).
— Oyi! pac' qui pour mi i gn-a pléji èt pléji! El preûmi
ayu c' qu'o rît doucèt'mint, sins brûts, èyèt l' deûzième
ayu c' qu'o r'beûle come mès omes à costè. (O ètind co
rire mon du vijin). Dji tchéreû môrte di colére, hein mi!
Quand dj'ètind rire si bièsse-mint! (Is djok-nu d' rire).

FONSE. — Eyèt si vos sèriz avou yeûsses, o?

MILO. — Pinséz qui vos n'-d-è pèdriz nén vo p'tite paurt
ètou?

ROSEMA (in dwègt à s' front). — Estèz div'nu dimi-doûs,
vous autes-deûs? Mi! hantèr dès anòrtès! C' qu'i gn-a d'
pus fèns dins lès solès à daches! Erwètèz-me, o si vous
plét!

FONSE. — Bén! Mi v'là cénq munutes qui dji vos r'wète
d'asto, èyèt au d'pus' qui dj'èl fèt, dji trouve qui vos ta-
pèz-à-dâye! Vincent Pronostic come vos l'avèz lomè ès-t
èn' ome sérieûs! I gn-a rén à dire di-li!

MILO (s'èstampant). — El mot « pronostic » qui vos v'nèz
d' lachi èm fèt sondji qu'i nos d-è faut! Si nos profit'ris
qui nos èstons roci, o popa?

FONSE. — Eyèt lès prinde dé Vincent? Bén oyi, da! Fèyèz-
lyi dès complimentis, in minme timps!

MILO. — Combén pour vous ?

FONSE. — Deùs! En' vos amùzèz nèn co savèz ?

MILO. — En' mi faut-i nèn l' timps d'alér èt di r'vènu? (I vûde).

SINNE III.

ROSEMA - FONSE.

ROSEMA (s'achidant). — Pou r'vènu à Pronostic-là, frère! vos m' sézichèz! Pour vous i gn-a rén à r'dire di li ?

FONSE. — Bé non da! Pac'qu'il a toudis s' maujone plène di djins, di coumères qui vèn-nu quér dès pronostics. Eyèt dins tous cès longs-tchfias-là, gn-a-t-i nèn dès djonnès-fiyes? dès veuves? Eyèt n'est-i nèn veuf li minme?

ROSEMA (sêch'). — Dj'èl sù Bén, mi veuve! Est-ce pou çoulà qui dji r'cwè dès quines d'omes dins m' maujone?

FONSE. — Li c'est nèn l' minme! C'est s' pitit comèrce qu'i dwè ètèrtènu, èyèt adon, st-c' qu'i n' cache nèn à s'èr-mârièr? Intrè-nous, il areût tørt di n' nèn l' fé! Il a s' maujo da li, dès bias meûbes, ène pension di vingt-ans d' Congo, pont d'èfants, èyèt l' mia d' tout, ène boune santé avou sès quarante-twès-ans!

ROSEMA (nèrveuse). — Eyèt co boune panse d'ome azârd? N'est-i nèn en suke, ètou, vo protèjé ?

FONSE. — Non! mins l' cène qui l'èrmariy'ra s'ra, vos pou-lèz m' crwère, èureuse!

ROSEMA. — C'è-st inutile di voulu m'èrnètyi s' pòrtrèt. Dj'èl conè mia qu' vous, v'là deùs-ans qu'il èst m' vijin.

FONSE. — Vos n' voulèz-nèn avoué qui c'è-t in brève èy' onète ome ?

ROSEMA. — Pour mi, il èst Pronostic tout couürt! (On ètind co rire mon du vijin). Etindéz? N'é-dje nèn réson? (On djoke di rire).

FONSE. — Mins! masseûr, n'estéz nèn 'ne miyète djalouse, vous?

ROSEMA (s'ènonçant). — Hé! Hé! Dji s'reù djalouse di saquis d' râres èt propres, d'ène pèquèye di canlètes, di sins alûres, di rôdayes, di bounes à tout!

FONSE. — C'est bon cheûr! di ç' còp-ci, dj'é compris come-i-faut!

ROSEMA. — En' d-aléz comprinde au r'vièrs, savèz!

SINNE IV.

ROSEMA - FONSE - MILO.

MILO (rintrant). — Ça y èst savèz, popa! Dji d-é pris twès pour mi èyèt deùs pour vous!

FONSE. — Nos lès f'rons èchène al swèrye!

MILO. — Han! Vincent d'mandè après-vous, il a 'n comission qui presse. Il a sti contint quand il a seù qui vos èstiz roci! I vouleut minme monter djusqu'à no maujone!

FONSE (s'astampant). — I n' vos a nèn dit quén genre di comission?

MILO. — Bé! Alèz-è s' qu'a-r-là, vos l' sârez.

FONSE. — Ratindèz-me èn' do! (I vude).

MILO. — Oyi! Oyi!

SINNE V.

ROSEMA - MILO.

MILO (timps qui Roséma ramasse lès jates èt stièd l' tåpe). — I-d-è vind d' çoulà, èl camarade Vincent!

ROSEMA. — Tant mia pour li! I fèt co plin d' coumères, azârd?

MILO. — Ça va co! Vos p'lèz cwère qu'i n'a pont d' timps à piède. I fèt leùs pronostics à tètoutes!

ROSEMA. — S'i n' freut qu' ça ?

MILO (s' rachidant al tåpe). — Qwè voulèz dire avou ça, matante?

ROSEMA. — Wère di chòse, mins dji m' comprinds! C'est sufijant! Est-ce qu'èl grande Fine n'est nèn co là?

MILO. — Si fé!

ROSEMA. — Eyèt l' grosse Mèliye, o ?

MILO. — Lèye ètou!

ROSEMA (stièrdant l' taque di s' cwisinière). — Ça m'areût yeù chènù drôle. (Nèrveuse). — Eles f'rit branmin mia

di d-alér rassonrèr leù baraque, èyèt di d-alér au cwèfèu, on conèt leù tignasse dins tout l' canton.

MILO. — Eyèt Riyète qu'èsteût dins l' culot avou 'ne jate dins si skou!

ROSEMA. — Avou lèye, c'est tout djusse èl trèpid, èl grigneuse viye-nèsse dèl mèsse d'onze-eûres qu'a pus d' crottes qui d' broques dins s' léd mouzon! Hé Hé!

MILO. — Eyèt come dji vûdeù, èl Roussète du cwin, en grande twèlète, rintreut.

ROSEMA (toudis nèrveuse). — Lèye! El fameuse rinne « dèl djambe qui toune », l'habutuweye dès dancings èt dès bwèsses à-z-àrmonicas. Naturelmint èle ès-t arivée au bon momint pou fé l' quatòze di dames. (Riyant). Ah! Ah! Ah! Pouh! i duvreût yèsse-honteùs... Eyèt come ome, o, qui-ce qu'it-là ?

MILO. — Nèn yin!

ROSEMA. — Han!

MILO (après in momint). — Matante! Savèz-bén à qwè-ç' qui dji sondje ?

ROSEMA. — Non!

MILO (souriyant). — Qui vous èyèt Vincent, vos f'riz ène si bèle coupe! (Timps qui Roséma l'irwète stoumaquèye). Dji n' sé nèn ç' qui m'a rastènu, t't-aleùr qui dji n' lyi è nèn parlè in bon mot pour vous!

ROSEMA (en sklamant). — Maleùreùs-èfant! Ni vos azârdèz jamès di-dè fé 'ne parèye, savèz! Pac'qui dji vos foutreù à l'uche pus rwè qu'èl vint-d'-bièje! Comint! Comint! Parlèr pour mi à ç-Don-Juwan-là! Dj'areù co mia m' fé rèmurayî vikante!

MILO. — Dj'admèt qui pour vous c'è-t-in Don-Juwan, mins pour mi il èst l'ome pàrfèt, èt ça n' mi jinnreù nèn dèl lomèr mononke!

ROSEMA (lès bras èn' èr). — Boune sainte Vièrge! Pardonez-lyi si-vous-plèt! I n' sét nèn çu qu'i tchafiye!

MILO. — Dji sé Bén çu qu'dji di! N'eûchèz nèn peu!

ROSEMA. — Voulèz-bén vos tére! Eyèt wéti d'awè pus d' rèspè qu' ça d' mi! In còp pou tout dji n' seù nèn di ç' bos-là! avèz compris?

MILO. — Seùr qui dj'é compris! Assèz pou vir qui vos avèz ène hinne fèroce conte ès' brave ome-là! (Souriyant). Sincèrmint, ça m' jinne! eureùs'mint qui dji pou co m'èr-consolèr èn' sondjant qui di l'hinne à l'amouër i gn-a qu'ène pitite ascouchiye!

ROSEMA (sésiye èy en colère). — Di ç' còp-ci dji d-é assèz! Archi assèz!

MILO. — Vos avèz tørt di vos-d-è-fé, matante, dj'é sti dins l' minme cas qu' vous!

ROSEMA. — Dins l' minme cas qu' mi? Espliquèz-vous 'n' pau!

MILO. — Dji n' dimande qui ça! L'anèye passèye, toudis au tram di cèng-eûres èt d'miye au matin, monteùt d' sul minme plate-forme qui mi, ène djonne fiye, nèn lède, èt nèn djoliye, dèl sòrte qui d-a d' pus, da! Quand lès masses di djins, lès rabouréyes nos raprochèt télcòp en face di yin l'auto, dji n' mi sintèu pus d' colère ni d'hinne, d'in bon cœur dji l'areù yeù stronnè come in pièrot!

ROSEMA. — Vous, ça ?

MILO. — Oyi, mi! Ey' à ç' t'-eûre...

ROSEMA (l' còpant). — Ey' à ç'-t-eûre?...

MILO. — Dj'i-d-è-sù bleù! Dj'èl mârîye dins twès-mwès!

ROSEMA (s'ènonçant). — Oh! crousse di taute! Plats-pids! Toune casake qui vos èstèz, nèn poulu vir ni sinte ène coumère èy' après l' mârîer. Ah! Ah! Ah! Vos n' m'èr-chèn'rèz jamès m' fi! Mi quand dj'ayi, dj'ayi èt djusqu'à la môrt pou vo gouverne!

MILO (souriyant). — El contrère èst vré ètou, matante, lèyons pichî l' bèdo!

SINNE VI.

ROSEMA - MILO - FONSE.

FONSE (en rintrant). — Alèz-è-n' pau copyi l' combinèzon pou lès Anglès, qui Vincent vènt di m' moustrèr! Alèz-boudjèz-vous, après nos èriron, pac'qui pour mi, vo mame èst en trin di transi.

ROSEMA. — Bén c'est co pire qu'ène convoye mon di m' n'ome avou vous autes?

MILO (s'édalant viès l'uche du fond). — Alo! matante, èrpôzèz vos nièrs in p'tit còp, ça vos fra du bèn! (I vûde en riyant).

SINNE VII.

ROSEMA - FONSE.

ROSEMA. — Come vos avèz d'meurè longtimp èvoye!
FONSE. — Djusse èl timp qu'il a falu, masseur!
ROSEMA. — Avèz d'visè avou mèd drolèsses?
FONSE. — Oyi! dès match's di dimègne qu'i vènt!
ROSEMA. — Eyèt li, vos-a-t-i ofru 'ne jate di caféu?
FONSE. — Come à lès autes! Eyèt sins comptèr c'èst du skète-machèles tél'mint qu'il èst fòrt! Dji vou ç' còp-ci bèn cwère qu'i s'a fèt 'n bèle cliyentèle di coumères!
ROSEMA. — Honteùs! Disgoustant! Asséz!
FONSE. — Os'riz-bèn répèter à Vincent çu q' vos v'nèz di m' dire?
ROSEMA. — Hé! Dji m' jinn'reù, azàrd!
FONSE. — Aprèstèz-vous à n' nèn vos jinnèr d'abòrd, pac' qui d'i-t-ci in quàrt-d'eùr i va v'nu vos trouver!
ROSEMA (stoumaquéye). — Pronostic, roci?
FONSE. — C'èst çu qu'i vènt d' m'anonci! Il a parèt-i ène commission à vos r'mète en mwins propes!
ROSEMA (s'ènonçant). — Dji m' fou di s' commission èt d' li avou! Eyèt s'il a l' toupèt di v'nu mète yène di sès craweuses pates dissus l' pas di m' n'uche, dji lyi rathe en plin visàdje!
FONSE (riyant à sklats). — Ah! Ah! Ah! Ah! C'èst djustumint c' qui vos n' frèz nèn; pou l' boune réson qu'èl commission qui va vos apòrtèr vos f'ra, pinse-dju, rèflèchi à branmin d' s'afères!
ROSEMA. — C'èst tout rèflèchi! Dji n' vou nèn qu'i vène! I n' tént qu'a vous di dalèr lyi dire!
FONSE. — Dji n' pou bèn mau!
ROSEMA. — Dji n' vou nèn l' vir dins m' maujone, vos-dije! D'abòrd, c'èst simpe, t'tossi ràte qui vos s'rèz st-èvoye, dji diré à commissions, èyèt après en rintrant, là, dji sèr-ré m' n'uche al clé!
FONSE. — Djé l'imprèssion qui vos s'rèz ràte èrvènuwe, si vos n'èrcuvèz-nèn Pronostic divant d' pàrti!
ROSEMA (brèf). — Jamés d' la viye!
FONSE. — Dji vos di qu'il a dins sès mwins, èl pouwèr di vos fé couru sote!
ROSEMA. — Sote après li! (Riyant). Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! C'èst bon! Vous, èyèt vo gârçon èstèz v'nus audjoùrd'u pou caché à m' fé div'nu mastoque! Eureùs'mint qui dji seù solide dèl tièsse. Et toutes lès carabistoûyes qui vos m'avèz rabouloté ç' qu'a-ç't'eùre, sont-st-intréyes pa s' n'oraye-ci èyèt vûdiyes pa c'-t-èle-la!
FONSE. — Sins voulu d'alér pus lon! dji tèn à vos dire qui d'i-t-ci d'mwin au gnût vos m' tchant'rèz ène aute ér!

SINNE VIII.

ROSEMA - FONSE - MILO.

MILO (rintrant). — Si nos n' gangnons nèn avou ç' combinézon-ci, c'èst qui Mèssieus lès Angliches tchipot-nu!
ROSEMA. — Sèrèz l'uche al clé padri vous, Milo! Mi ètou, dji sòrtiré pau djârdin!
FONSE (s'astampant). — Eston-nes, èm' fu?
MILO. — Dji vos ratind, mi!
ROSEMA. — A quand, o frère?
FONSE. — Dumwin à deùs eùres, en r'passant di m' djoûrnéye, dji vénrè vir si l' mûrtia n'a nin boudji.
ROSEMA (timp qu' Fonse drouve l'uche du fourni). — A la bouneùr! Eyèt vous, Milo, à quand?
MILO. — Mi dji vénrè d'djà p'tète au gnût vir s'il pouye a fèt s' n'ou!
ROSEMA. — Lès quèns contes qu'il a toudis, hein, ç' brake-là!
MILO (d-alant viès l'uche du fourni). — D'accòrd! Min jamés à vûde pou ça, matante! En ratindant, èn' roubliyèz nèn di fé dès complumints à Pronostic pour mi 'n' do! Dj'èl wè si volti, m' fûtûr mononke!
(Fonse èt Milo vûd-nu en riyant. — Roséma s'ècoûrt d'su l'uche en riyant).

ROSEMA. — Dji vos spi'y'reu, sacrè sâle-djonne! (Ele irsère l'uche, au minme momint on toque à l'uche).

SINNE IX.

O r'toque à l'uche.

ROSEMA (va au murwè èy' après awè rarindji sès ch'veûs).
— Qui-ce, o-la? (Ele s'aprouche di l'uche).
EL VWES (da l'uche). — Mi!
ROSEMA. — Qui, mi?
EL VWES. — Vincent! Vo vijin!
ROSEMA (mwéche). — Qwè-c' qu'i vos faut, o?
EL VWES. — A mi, rén! Mins djé 'ne saqwè roci à vos r'mète au pus-râte!
ROSEMA. — Pòrtèz vo saqwè al rascay'riye qui vos-hantèz! Ey' à c' t-eùre, foutèz-moi l' camp!
EL VWES. — Roséma! Dji vos done èm' parole d'oneùr qui vos n'arèz pont di r'grèt di m'awè drouvu l'uche! Alo! Euchèz confyance à Pronostic!
ROSEMA. — Dji n'é cûre di vo confyance, èm' fu!
EL VWES. — D'alèz m'oblidji à d-alér al police?
ROSEMA (sésiye). — Al police!
EL VWES. — Oyi, da!
ROSEMA (drouvant l'uche à crâye). — Dji n'é rén à vir avou lèye! Hé! ni stichèz-nèn vo pid dins l' crâye savèz, dji m' va vos drouvu l'uche toute grande. (En drouvant l'uche au lādje).

SINNE X.

ROSEMA - VINCENT.

VINCENT (di d'su l'uche). — Bondjoù! Roséma!
ROSEMA (brèf). — Nèn trop d' politèsse! Eyèt sèrèz l'uche padri-vous! Dji n' tèn nèn à ç' qu'o vos wèye roci! Ey' asteùr, èspliquèz-vous? Et qu' ça n' trinne nèn! Qwè c' qu'i gn-a avou l' police?
VINCENT. — Rén d' grâve pour vous! Mins à n' nèn m' drouvu vo n'uche... dj'aréù stî oblidji di lyi pòrtèr çu qu' vos avèz pièrdù!
ROSEMA (toudis brèf). — Dji n'é rén pièrdù! (Après awè rwéti à sès dwègts èt sintu à sès orayes). Dalyeùrs djé mèd bagues èt mèd pindants!
VINCENT. — Cor in còp, èstèz bèn seùr' qui vos n'avèz rén pièrdù, Roséma?
ROSEMA. — Pus qu' seùr'!
VINCENT. — N'avèz nèn stî al posse, t' t'aleùr?
ROSEMA (sésiye, èt s'ècourant quér s' caba pindu au bàre). — Si fé, touché m' pension! (Après awè sintu, rwéti dins s' caba). — Mon Djeù! Em' portefeuy' n'èst pus dins m' caba! Pièrdù! Djé pièrdù tous mèd liàrds. (En brèyant). Qwè c' qui dj' va fé, dji m'èl dimande, durant twès longs mwès?
VINCENT. — El minme qui d'abutude, da! C'èst pac' qui vos èstèz èfoûfèye autraumint vos ariz d'djà compris qui c'èst mi 'n' do qu'a trovè vo portefeuy'! (Satchant l' portefeuy' wòrs di s' poche). Tènèz, vè-l-là, vo Saint-Crèpin. Wètèz s'i manque ène saqwè?
ROSEMA (stièrdant sès is). — Si c'èst vous qu'i la trovè, dji sù cèrtène qu'i tout èst co d'dins, qu'i n' manque nèn in centime! (Après awè rwéti dins s' portefeuy'.) Non, tout èst co té!
VINCENT. — Bé bèn seùr' qui c'èst mi qui la trovè! En d'alant vûdi mèd cindes.
ROSEMA. — I l'ara tcheùt wòrs di m' caba quand djé pris m' clé! Et comint avèz seù qui c'it da mi?
VINCENT (souriyant). — Vos l' dimandèz?... Pa vo càrte d'identité. Ça m'a minme donè l'occasion di vir vo n'adje! C'èst nèn co ça qui m' fra intrèr 'ne miyète dins vos grâces, èn' do.
ROSEMA. — Vincent! Vos èstèz l' pus brave dès omes!
VINCENT. — Vos poulèz bèn continuèr à m' lomèr Pronostic, savèz! Dji s'é bèn pa vo frère qui c'èst vous qui m'a batiji ains!
ROSEMA (souriyant). — C'èst fini ci s' pot-là! Dji vos d'mande pàrdon si djé toudis stî mèchante avou vou!
VINCENT (souriyant). — Mèchante èt tèrriblemint djalouse, èst-ce vré?

ROSEMA. — C'it pus fôrt qui mi!
 VINCENT. — Dj'èl sé si bén, qui vos avèz toudis sti pardo-
 néye!
 ROSEMA. — C'est vré?
 VINCENT. — A qwè bon l' rèpèter!
 ROSEMA. — Avou qwè, èt comint c' qui dji va poulu vos
 r'mèrcyî?
 VINCENT. — Mi r'mèrcyî! En mêtant vo mwin dins l' mène
 par exzimpe! Eyèt co en m' promêtant di yèsse èm' feum
 me di-t-ci in mwès ou deûs.
 ROSEMA (tindant sès mwins). — Oh! Vincent! C'est trop
 bia!
 VINCENT. — Doutéz-co d' mi?
 ROSEMA (souryant). — Dji s'rè vo feume! En ratindant,
 alèz-r'z-è fé 'ne jate di vo bon cafeu! Dji vos chûré l'
 bwère!
 VINCENT (drouvant sès bras). — Roséma!
 ROSEMA (s' djètant dins lès bras Vincent). — Vincent!
 (Is s'embrass-nu).

R I D A U.

Djili, décembre 1948 - Janvié 1949.

Dialecte de Cerfontaine.

Mèlanîye èyèt l' curè

Chaque còp qu'èl vi curè s' trouve an chère pou praitchi,
 Mèlanîye-a-boucâr ès' pète a soumatchi :

C'è-st-ène vrai maladiye.

— « Mais alons, Mèlanîye,

Lî d'mande in djoû 'l curè,

Em' dîrlz bin pouqwè

Quand d' prononce èm' sairmon vos comincèz a braire ?

Dins 'ç què d' pâle, i n'y-a rin d' contraire;

I n'y-a rin qui peut vos jinner

Eyèt co mwins' vos chagriner. »

— « Dè m' va vos dire, Mossieu 'l curè, li rèspond-èle.

Quand d'em' place dè vos wè praitchi

Est-ce vo nêz ? Dè n' sé nin, mais c'èst pus fôrt què mi :

I m' faut braire pace què ça 'm rapèle

Em' vi bouc — qu'èl Bon Dieu 'l mète dèdins 's paradis ! »

A. BALLE.

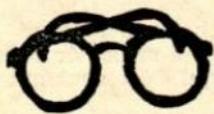
IN MEMORIAM.

Madame Marie-Fernand Bernard, nous a adressé un petit volume qu'elle a fait éditer en mémoire de feu son mari, écrivain et patriote, membre décédé de l'Association des Écrivains Belges.

Nous l'avons lu avec une sincère émotion, car ce livre nous a permis de pénétrer plus encore dans l'intimité de cet auteur de chez nous.

Nous adressons nos plus vifs remerciements à Madame Bernard et l'assurons que nous gardons toujours au cœur le souvenir vivace de celui qui repose, de son dernier sommeil, sur les bords de

« La frissonnante Biesme aux sinneux détours
 » Dont l'eau tantôt bondit en un bruit d'avalanche
 » Et rêveuse, tantôt s'assoupit en son cours. »
 ... La Biesme qu'il a chantée de toute son âme...



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

pavoneûs, eûse, adj. Vaniteux, euse : C'est l'ome li pus pavoneûs qu'i n'euhe. Dès-îdeyes pavoneûses.

Subst. C'est-on pavoneûs, one grande pavoneûse.

pavoneûs'mint, adv. Vaniteusement : I caûse pavoneûs'mint.

pavon'riye, s. f. Vanité : Li pavon'riye c'est s' moussi tos lès djoûs come lès dimègnes. Tot c' qu'i raconte c'est dèl pavon'riye. Li pavon'riye l'a pièrdu.

pawince, s. f. Lande : Au mitan dès pawinces. Fé dès prés avou dès pawinces.

payasse, s. f. Fig. Ventre, corps humain.

Loc. fam. « Dj'innm'reûve co mia finde mi payasse ». Se dit pour : Je préférerais me sacrifier.

payî, v. tr. Payer.

Loc. fam. « Awè payî l' mitan d' sès dètes ». Se dit pour : Avoir moins de temps à vivre qu'on à déjà vécu.

Loc. fam. « I s'a payî one mèsse di mwârt ». Se dit pour : Il est mort.

pécaye, s. f. Se dit de tout poisson pris à la pêche : Dj'a fait one fricasséye avou l' pécaye qui dj'a rapwarté d' Wépiyon.

pèchi, v. tr. Pêcher.

Prov. : « On-a tot l' minme pèchi quand on n'a pris qu'on goiyon ». Se dit pour : Ce n'est pas perdre tout à fait son temps que de faire un petit gain.

pèchon, s. m. Poisson.

Loc. fam. « Ça n' si fait nin tou seu come lès pèchons dins l' Mouë ». Se dit pour : Ce n'est pas chose aisée.

pèch'ru, euwe, adj. Malingre : Il èst co bin pèch'ru. Dji n' sés çu qu' l'éfant a, il èst tot pèch'ru. Qu'a-t-èle li p'tite Zabèle qu'èle èst si pèch'reuwe (V. Monnon).

pèlé-miyî, s. m. Gueux : C'est-on pèlé-miyî. Mwinner one vikèriye si pèlé-miyî.

Loc. fam. « C'est-on pèlé-miyî bin moussi ». Se dit : D'un homme de rien qui a fait fortune, et qui en est devenu arrogant.

pèlôder, v. intr. Racler : Pèlôder dès piàs. Pèlôder lès-ongues.

Pèlôder lès tch'mins do Parc Mariye-Louwisse.

Fig. Battre, écorcher : I s'a fait pèlôder al dicausse di Djambes.

C'est on pèkè qui pèlôde li gozi. Il est dur et âpre.

Pèlôder d' l'armonica, jouer mal de l'accordéon.

pèlôdriye, s. f. Raclure : Pèlôdriye di pia, d'ongues.

pèssia, s. m. Echalas : One bote di pèssias. Planter, rayî dès pèssias.

Loc. fam. « I s' tint r'wès come on pèssia ». Se dit pour : Il affecte de se tenir fort droit.

« C'est-on pèssia ». Se dit d'une personne grande, maigre, et sèche.

pètauve, s. f. Algarade : Fer one pètauve. I li a d' djà sovint fait dès pètauves. Il èst v'nu vèci po nos fer one pètauve.

peû, s. f. Peur.

Loc. fam. « I n'aureûve nin ieu pus peû à l'uche di l'infèr ». Se dit pour : Il a une grande peur.

Loc. fam. « Quand on a peû, on bat l' tabu avou sès dints ».

Se dit pour : La peur grossit les objets, on s'exagère ce qu'on craint.

peûle, s. f. Populace : I v'leûve monter l' tièsse al peûle.

peûler, v. tr. Populariser : C'est avou lès gazètes qu'on a peûlé lès sciynces. Rin n' peûle on-ome qui vout parvinu come lès pougniyès di mwin.

Si peûler, v. pr. Il a tot fait po s' peûler èt div'nu payeûr.

pèyi, v. intr. Etinceler : I gn-a dès stwales qui pèy'nut pus qu' lès ôtes. Lès ouyes li pèy'nut d' colère. Sès ouyes pèy'nut d' radje.

Fig. Jô s'sint tot chòse di veuye lès ouyes dèl gamine pèyi après s' rôbosse (Léon Thomas).

(A chûre).

Abonèz-vous au « BOURDON »

La Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut a tenu son assemblée générale le samedi 6 septembre écoulé à la Maison du Soldat à Charleroi.

Au bureau avaient pris place : Messieurs Marcel Bastin, président provisoire, Lucien Rainchon, secrétaire, Ramelot, membre et Henri Van Cutsem, conseiller technique.

Dans la salle, de nombreux membres sont également présents.

En ouvrant la séance, M. Bastin cède immédiatement la parole à M. Van Cutsem qui rend un vibrant hommage à la mémoire de Monsieur Félix Baijot, ex-président du Cercle Wallon de Couillet et président f.f. de la Fédération. L'assistance, debout, observe une minute de silence.

M. Honoré Hotyat, nouveau président de la Société Couillettoise remercie au nom de ses amis et assure la Fédération de son entier dévouement.

Les n^{os} 2 et 3 de l'ordre du jour portent sur la nomination du nouveau Président, de trois vice-présidents, d'un secrétaire-adjoint, et d'un trésorier-adjoint.

A l'unanimité, M. Marcel Bastin, de Charleroi est élu Président, tandis que les autres postes sont confiés à MM. Ernest Haucotte, de Fayt-lez-Manège, M. Levêque, de Jemappes et Raymond Cornil, de Charleroi, en tant que Vice-Présidents; M. Ramelot de Dampremy est élu trésorier, tandis que M. Painblanc, de La Hestre sera secrétaire-adjoint et M. Deltenre, de Courcelles, trésorier-adjoint.

4^o) Elargissement du Comité. Le Comité groupera désormais 17 membres. Les périodiques littéraires wallons du Hainaut y seront représentés par MM. Ernest Haucotte, pour le « Mouchon d'Aunia » et Félicien Barry, pour le « Bourdon ».

5^o) Le secrétaire donne lecture de l'activité de la Fédération en 1952.

6^o) M. Marcel Bastin fait état de la situation financière de la Société et signale qu'un subside de 1.000 frs a été accordé aux trois revues wallonnes de la Province : « El Bourdon », « No Gazette » et « El Mouchon d'Aunia ».

« No Gazette » ne paraissant plus, le subside qui lui avait été attribué est partagé entre « El Bourdon » et « El Mouchon d'Aunia ». MM. Haucotte et Barry remercient au nom de leur revue respective.

7^o) Coupe du Roi Albert 1952-1953.

M. Van Cutsem et le Secrétaire donnent connaissance de tous les renseignements demandés. Deux Cercles hennuyers, désireux de défendre leurs chances, ont posé leur candidature.

8^o) L'assemblée nomme ensuite les jurés pour la Coupe du Roi Albert, pour le Prix de littérature wallonne Paul Pastur et pour le Comité de lecture du Grand Prix du Roi Albert.

9^o) MM. Bastin, Rainchon et Ramelot, délégués de la Fédération du Hainaut aux assemblées de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, voient leur mandat renouvelé, aux applaudissements de l'assistance.

10^o) Divers. — Quelques sujets divers sont encore discutés et la séance est levée dans une ambiance particulièrement amicale.

ECHO D'UNE CATASTROPHE

La chanson « Terrible Destin », dont les paroles sont du « Mésse-Bourdon » et vendue par Maxime et ses chanteurs populaires a rapporté la coquette somme de 265.000 francs à l'œuvre d'aide aux familles des victimes des accidents de la mine.

La deuxième édition de

27

AU QUAUTRON

Recueil de fables de Ben Genaux,
est sortie de presse.

Retenez votre volume en sou-
scrivant de suite au C. Ch. Post.
1980.56 de F. Barry - Charleroi.

Prix : 50 francs

N'oubliez pas que le nombre
d'exemplaires est limité.

EL BOURDON sort des presses de l'

Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 32.53 40 et 32.96.64 — — **TYPO - OFFSET - ROTATIVE**

* La maison
* **PAGNOTTI**
* MARCHAND - TAILLEUR
* est parmi les plus
* réputées de la région
* NE L'OUBLIEZ PAS
* Habillez - vous
* à la maison
* **PAGNOTTI**
* 40, rue du Manège
* CHARLEROI
* Téléphone : 31.36.94
* *****

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

* Aux 100.000 Imperméables
* 21, RUE NEUVE — CHARLEROI
* Téléphone : 31.46.98
* Spécialiste du Vêtement de Pluie
* SPORT - VILLE
* *****

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en dalm

* SALLE DE VENTE
* « Galeries du Manège »
* J.-L. MAES
* 48, rue du Manège Tél. 32.31.74
* ★ Rien que des bonnes occasions ★
* *****

* MAISON DE CONFIANCE
* Fabrique de Corsets et Soutien-gorge
* Chemiserie-Lingerie
* L. MAERTENS-DETIERGE
* Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI
* (Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville)
* Téléphone 31.28.27 C.C.P. 2889.53
* Timbres Vacances et Loisirs
* *****

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure

Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

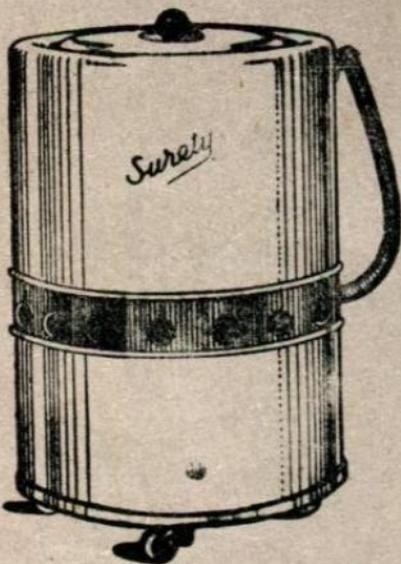
Choix - Prix

Qualité et Élégance

Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 32.17.48 Charleroi

On pout bén rîre ?



— Rén a fé, m' fi, èl fédèration
disfind d' boudji a rén divant l'ari-
vêye des dèlègués.

Ene mèsquène ès présinte à 'ne place
èyu ç' qu'i gn-aveut 'ne anonce coléye
a l'uche. Après awè bèrdèlé in momint
avè l' patrone, èle dit :

— Pasqui, mi, la, madame, dji n'seûs
nén l' preumière vènuwe, savèz !...

— O ! dji l' sés bén !... i d'a d'ja Bén
dije qu'ont v'nu s' présinter !

INTRE OME ET FEUME.

— No p'tite Cadiye n'a nén voulu fé
s' complimint à s' matante. Qué tiès-
tûwe !

Dji n'sés nén tousdis d' quî ç' qu'èle
tént pou tous ses défauts. Ci n'est nén
bén seûr di mi !...

— O, pou ça, non... pasqui vous, vos
les avèz wardès tærtous !

Après in acsidint d'autos, au Viaduc.
— Est-ce qui l'ome èst môrt ?
— On n' sèt nén co... El mèd'cin n'est
nén co arivè !

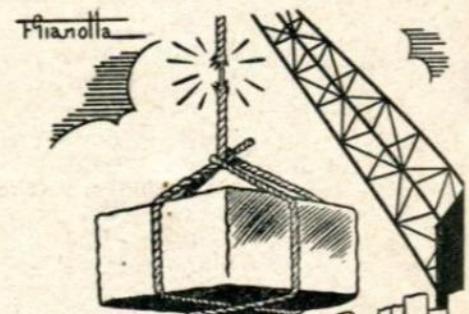
Djean lit l' gazète au cwin d' l'istûve
en ratindant l' soupèr qu'Angèle va
chèrvu :

— I gn-a biyin des djins qui mor'nut
pou l' momint, hein, Angèline...

— Bah ! tant qui ç n'est nén nous !

— Oyi, c'est ç qui dji' m' dijeus ètout.
tant qui ç' n'est nén mi !...

Et la d'sus, i s' mèt a tâbe...



— Dins les gazètes, on n' lit pus
qu' des acsidints d'autos, motos ou
d'avions. Gn-a co rén d' tél qué dè-
dalér a pîds, hein Gus ?

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

Un
bijou
utile?
alors...
"UNE"
PONTIAC
ASSURÉE 2 ANS

CHIFFRE PORTÉ - PAS ACCIDENTS - INDÉPENDANCE DE LA GARANTIE

=====

M. LEFÈVRE

de l'École Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

=====

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 31.36.18 — 31.36.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange